

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Der Bauerngarten
Le jardin paysan

Lebendiger Stein im Maggiatal
Pietraviva in Vallemaggia

Trachtenkalender 2008
Calendrier des costumes 2008



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Zwei Studenten der HFW haben in ihrer Diplomarbeit die STV als Organisation näher unter die Lupe genommen. Die Ergebnisse dieser Arbeit liegen nun vor. Sie dokumentieren für uns erfreuliche und weniger erfreuliche Ergebnisse.

Zwei Beispiele: Erfreulich ist unsere finanzielle Lage. Wenn auch die Mitgliederbeiträge lange nicht mehr alle Ausgaben decken, können wir mit dem Geld aus dem Fundraising die Lücken füllen.

Zu denken gibt aber, dass rund 60 % unserer Mitglieder über 50 Jahre alt sind.

Mit viel Engagement werden Kinder- und Jugendtanzgruppen geleitet. Die Kinder lernen zur Volksmusik tanzen, tragen die Tracht und erleben die Bräuche ihrer Region. Trotzdem kommt die Zeit, da wollen die Jugendlichen neue Wege suchen, ihre eigenen Erfahrungen machen. Sie beginnen sich abzugrenzen. Zudem erfordert die Ausbildung von den Jungen grossen Einsatz, es bleibt ihnen wenig Zeit, sich zusätzlich verbindlich in einem Verein zu engagieren.

Nach der Ausbildungszeit folgen oft die Wanderjahre. Nicht selten vergeht ein ganzes Jahrzehnt bis diese jungen Berufsleute irgendwo wieder sesshaft werden.

Sind ihre Wurzeln fest in der Volkskultur verankert, kommen jetzt die Trachtengruppen wieder ins Blickfeld: Eine Chance für neue Mitglieder!

Ihre Präsidentin
Julie Borter

Chers amis du costume

Dans le cadre de leur mémoire de maîtrise, deux étudiants de l'Ecole supérieure de sciences économiques (HFW) ont choisi d'analyser la FNCS en tant qu'organisation. Les résultats de leur étude nous livrent des éléments réjouissants et d'autres qui le sont moins.

Deux exemples: la situation financière est positive. Les cotisations des membres ne couvrent pas toutes les dépenses, loin de là, mais les financements externes permettent de combler les trous.

Un fait plus préoccupant est celui de l'âge de nos membres: plus de 60 % d'entre eux ont plus de 50 ans.

Pour les jeunes, faire partie d'un groupe de danse populaire implique un grand engagement de leur part. Ils apprennent les danses folkloriques, ils portent le costume et découvrent les traditions de leur région. Les jeunes d'aujourd'hui s'orientent sur d'autres voies pour faire leurs propres expériences et tendent à prendre des distances. Par ailleurs ils doivent investir beaucoup de temps pour leur formation et sont moins disponibles pour s'engager dans la vie associative.

Aux années de la formation s'ensuivent celles de la mobilité. Il n'est pas rare qu'une décennie entière s'écoule jusqu'à ce que les jeunes professionnels s'établissent quelque part. S'ils sont attachés aux traditions folkloriques, alors ils se tournent vers les groupes en costumes qui ont là l'occasion d'associer de nouveaux membres!

Votre présidente
Julie Borter

Cari amici del costume

Due studenti della HFW (Scuola superiore di economia) hanno preso in esame nella loro tesi di diploma la FSC come organizzazione. I risultati del loro lavoro sono ora disponibili: documentano una serie di risultati che costituiscono per noi motivo di soddisfazione ma anche alcune conclusioni un po' meno soddisfacenti.

Due esempi: soddisfacente è la nostra situazione finanziaria. Anche se le quote dei membri sono ben lungi dal coprire tutte le spese, siamo in grado di colmare le lacune con il denaro proveniente dall'attività di fundraising (raccolta di fondi).

Preoccupa invece che circa il 60 % dei nostri membri abbia più di 50 anni.

I gruppi di ballo per bambini e giovani vengono seguiti con molto impegno. I bambini imparano a ballare sulle note della musica popolare, indossano i costumi e mantengono vive le tradizioni e le usanze delle loro regioni. Arriva tuttavia il momento in cui i giovani vogliono cercare nuove strade, fare le loro esperienze. Inizia così il loro distacco. Anche la formazione dei giovani richiede un grande impegno e a loro resta poco tempo a disposizione per impegnarsi in modo vincolante in una associazione.

Dopo il periodo di formazione seguono spesso gli anni di apprendistato, di tirocinio e delle prime esperienze professionali. Non di rado passa un intero decennio prima che questi giovani professionisti si stabiliscano definitivamente in qualche posto.

Se le loro radici sono fortemente radicate nella cultura popolare, i gruppi in costume ritornano ad essere oggetto di attenzione: un'opportunità per nuovi membri!

La vostra presidente
Julie Borter

Charas amias, chars amis dals costumes

Dus students da la Scuola spezialisada superiura per economia (HFW) han examinà en lur lavur da diplom la Federaziun svizra da costumes sco organisaziun. Ils resultats da questa lavur èn uss enconuschents; intgins èn legraiVELS per nus, auters main.

Dus exempels: Legraivla è nossa situaziun finanziaria. Era sche las contribuziuns da commember na tanschan gia daditg betg pli per cuvrir tut las expensas, pudain nus emplenir las largias cun ils daners dal fundraising.

Da patratgar dat dentant il fatg che radund 60 % da noss commembers èn pli vegls che 50 onns.

Las gruppas da saut d'uffants e giuvenils vegnan manadas cun grond engaschi. Ils uffants emprendan da sautar tenor la musica populara, portan il costume tradiziunal ed emprendan d'enconuscher las isanzas da lur regiun. I vegn dentant il temp ch'ils giuvenils vulan ir novas vias e far lur atgnas experientschas. Els cumenzan a s'isolar. Plinavant pretenda la scolaziun professiunala grond engaschi dals giuvenils uschia ch'els han pauc temp per s'engaschar liantamain en in'uniun.

Suenter il temp da scolaziun suondan savens ils onns da viadi. Bleras giadas passa in entir decenni fin ch'ils giuvenils lavurers sa domicilieschan puspè. Sch'els han fermas ragischs en la cultura populara, s'interessan els puspè per las gruppas da costumes: ina schanza per recrutar novs commembers!

Vossa presidente
Julie Borter

Photo: Dominik Wunderlin



6 Bauerngarten bei Dürrenroth im Kanton Bern. Jardin paysan près de Dürrenroth dans le canton de Berne.

INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

3 Die Präsidentin
6–11 Zwischen Idyll und Nützlichkeit – der Bauerngarten
12 COCORO
13 Jugend
15 «Brächete» in Zäziwil
16–17 Viele Wege zum lebendigen Stein
19 Federazione Cantonale del Costume Ticinese
20–21 Marktplatz
21–23 Aktuell
24–26 Delegiertenversammlung
27–28 STV
29–30 Veranstaltungen

3 La présidente
6–11 A la fois paradisiaque et utilitaire – le jardin paysan
12 COCORO
13 Jeunesse
15 «Brächete» à Zäziwil
16–17 Molti sentieri per «pietraviva»
19 Federazione Cantonale del Costume Ticinese
20–21 Place du marché
21–23 Actualités
24–26 Assemblée des délégués FNCS
27–28 FNCS
29–30 Manifestations



DENISE LOOSER

Redaktorin Rédactrice

Editorial

Nachdem er uns wochenlang die nasskalte Schulter gezeigt hatte, belohnte der Sommer unsere Geduld doch noch mit einigen wundervollen, hochsommerlichen Tagen. Jetzt, da er sich schon langsam wieder verabschiedet, beschert er uns üppige Gärten, voll von buntem Gemüse, duftenden Kräutern und den letzten blühenden Stauden. Wer bei dieser Beschreibung an den so genannten «Bauerngarten» denkt, liegt genau richtig. Unser Hauptartikel befasst sich nämlich mit dieser traditionsreichen Form des Gärtnerns. Er zeigt auf, wie der Bauerngarten zu dem wurde, was er ist und wie es im Moment um ihn steht. Nicht zuletzt geht er der Frage auf den Grund, warum der Bauer angeblich kein guter Gärtner sein soll...

Weiter ist in diesem Heft der Kanton Tessin zu Gast. Grund genug, den Panoramaartikel in italienischer Sprache – mit deutscher Zusammenfassung – erscheinen zu lassen. Er entführt uns in das Maggiatal und damit in die Welt des Steins und zu einer lebendigen Talkultur.

Obwohl uns noch mehr als ein Vierteljahr übrig bleibt, lohnt es sich, jetzt schon ins neue Jahr zu blicken, besonders, wenn es um den Trachtenkalender geht: Der fünfsprachige Trachtenkalender 2008 zeigt nämlich Bilder vom Unspunnenfest. Sichern Sie sich jetzt schon ihre Exemplare (Seite 18).

Zum Titelbild:

Klassischer Bauerngarten in Waldhaus bei Lützelflüh.

Jardin paysan classique à Waldhaus près de Lützelflüh.

Photo: Dominik Wunderlin

Editorial

Après de longues semaines de temps froid et pluvieux, l'été nous récompense de notre patience avec quelques merveilleuses journées estivales. Les derniers jours de la saison font apparaître de splendides jardins remplis de légumes colorés, d'aromates parfumés et des derniers buissons en fleurs. Si cette description vous évoque le jardin paysan, vous avez tout à fait raison. L'article central de notre numéro aborde cette forme traditionnelle de jardin. Il montre les origines du jardin paysan et les influences qui ont contribué à sa configuration actuelle. Et bien entendu il soulève aussi la question de savoir pourquoi le paysan n'est pas considéré comme un bon jardinier...

Cette fois-ci le canton du Tessin est aussi l'hôte de notre revue, ce qui explique pourquoi le grand article panoramique paraît en italien. Il nous transporte dans le Vallemaggia, dans le monde de la pierre et la culture vivante de la vallée.

Bien que plus de trois mois nous séparent du changement d'année, nous pouvons déjà jeter un coup d'œil sur celle à venir et particulièrement sur le calendrier des costumes. Celui de 2008, traduit en cinq langues, montre des images de la Fête d'Unspunnen. Retenez vos exemplaires dès maintenant (page 18).

Zwischen Idyll und Nützlichkeit

Kaum zu glauben: Der klassische Bauerngarten vereint eine über 1000 Jahre alte Tradition. Die Art der Bepflanzung findet sich bereits im berühmten Klosterplan von St. Gallen. Anregungen zur Gestaltung kamen später auch aus Italien und Frankreich. Heute sollten wir uns vor jeder Person verneigen, die noch mit Freude das alte Kulturgut namens Bauerngarten pflegt.

DOMINIK WUNDERLIN



Photo: Susanne Schenker/Augusta Raurica, www.augusta-raurica.ch

Nach altem pompejanischen Vorbild ist das Peristylum, das Atriumgärtchen im Römerhaus von Augusta Raurica, mit Gemüse, Küchenkräutern und Blumen bepflanzt. Suivant l'ancien modèle pompéien, le péristyle, petit jardin de l'atrium dans la maison romaine d'Augusta Raurica, est planté de légumes, d'aromates et de fleurs.

Sind Bauern gute Gärtner? Wer so etwas zu fragen wagt, mag im ersten Augenblick Anstoss erregen. Erst recht, wenn gleich der Satz beigefügt wird: «Dies ist wahrlich mehr als fraglich.» Aufgeschnappt haben wir diese zwei Sätze aber nicht irgendwo, sondern auf einer Texttafel, die im (neuen) Botanischen Garten von Basel steht. Dieser befindet sich auf dem Areal der seinerzeitigen «Grün 80», der 2. Schweizerischen Ausstellung für Garten- und Landschaftsbau von 1980, die sicher manchen Leserinnen und Lesern noch in bester Erinnerung ist.

Bäueringarten

Warum die Bauern keine guten Gärtner sind, wird natürlich auf besagter Informationstafel gleich erklärt, «denn der Bauerngarten ist und war stets die Domäne der Bäuerin. Sie wacht darüber, welches Kraut in den Garten kommt und welches ihn wieder verlässt. Der Garten dient der Versorgung der ganzen Bauernfamilie. Die Bäuerin zieht das Gemüse, erntet die Küchenkräuter und sorgt für genügend Zierblumen. Sie kennt auch die Anwendungen der Heilpflanzen. Eigentlich müsste dieser Garten Bäueringarten heissen!»

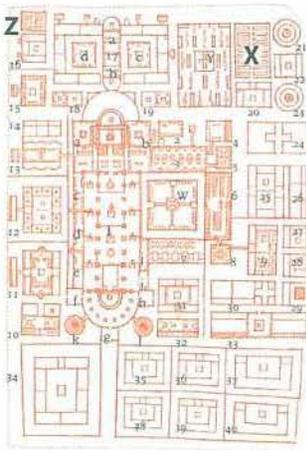
Wir irren uns wohl nicht, wenn dieser beim Pächterhaus des ehemaligen Hofgutes Vorder-Brüglingen befindliche, alten regionalen Vorbildern nachempfundene Bauerngarten wohl der jüngste Versuch ist, diesem Gartentyp in einer nationalen Ausstellung die verdiente Würdigung zukommen zu lassen. Damit verbunden war natürlich die leise Hoffnung, dass der klassische Bauerngarten nicht gänzlich ausstirbt. Als nun im vergangenen Jahr sechs national tätige Organisationen das «Gartenjahr 2006» ausgerufen hatten, konnte bei den der Gartenkultur gewidmeten Denkmaltagen vom 9. und 10. September eindrücklich gezeigt werden, dass es noch immer vielerorts Bäuerinnen gibt, die mit Freude ihren Garten im traditionellen Stil pflegen.

«Peterli» vor 3000 Jahren

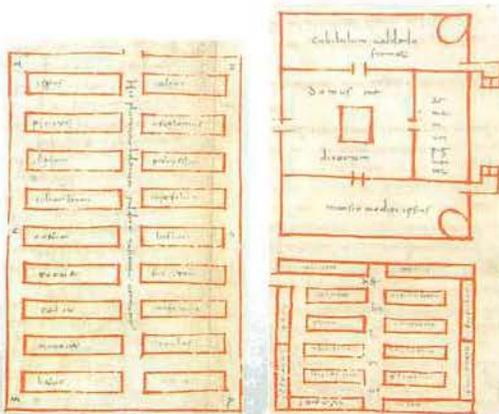
Die alte Frage, ob zuerst das Huhn oder das Ei war, lässt sich in ähnlicher Weise auch beim Bauerngarten stellen, wenn wir einen Blick auf die verwandten Gestaltungs- und

– der Bauerngarten

Ordnungsprinzipien werfen: Hat der Klostergarten den Bauerngarten beeinflusst oder ging es in umgekehrter Folge? Was ausser Zweifel steht, ist die Tatsache, dass der Anbau von Gemüse wie auch schon von Ge-



St. Galler Klosterplan von 816 mit Gemüsegarten der Mönche (X) und Garten für Heilkräuter (Z). Plan du monastère de Saint-Gall daté de 816 avec jardin potager des moines (X) et jardin de plantes médicinales (Z).



Der Urheber des Klosterplans teilt uns auch mit, welche Pflanzen in den Nutzgärten denkbar wären. Im Gemüsegarten waren u. a. vorgesehen: Zwiebel, Lauch, Rettich, Pastinak und Mangold und im Heilkräutergärtchen fanden sich etwa Rosmarin, Kreuzkümmel und Liebstöckel. Le plan du monastère nous indique aussi les plantes qui pouvaient pousser dans le jardin utilitaire: des oignons, du poireau, du radis, du panais et de la blette dans le jardin potager et entre autres du romarin, de l'anis et de la livèche dans le jardin de plantes médicinales.

würzkräutern so alt ist wie die bäuerliche Kultur. Bei archäologischen Grabungen konnte nachgewiesen werden, dass im schweizerischen Mittelland bereits vor 3000 Jahren Kohl, Linsen, Erbsen und Petersilie gepflanzt wurden.

Nicht unterrichtet sind wir aber über die Anlage der damaligen Gärten, die aber zum Schutz vor ungebetenen Gästen wie etwa Geflügel, Ziegen oder Grossvieh sicher schon umzäunt waren. Besser Bescheid wissen wir über die Gartenkultur der Römer. Überliefert ist sie uns dank verschiedenen Schriftstellern, welche zudem bezeugen, dass die Römer ihre Gartenbaukunst auch in die Provinzen nördlich der Alpen und bis nach England mitgenommen haben. Dank einer englischen Grabung wissen wir zuverlässig, dass die Beete mit Buchsbaum eingefasst waren. Wir dürfen darum annehmen, dass dies auch auf den römischen Gutshöfen in unserem Land der Fall war, wo neben Gemüse, Salat und Gewürzpflanzen auch schon Rosen und Lilien gezogen wurden. Da die den Römern folgenden Alemannen viele Begriffe für Geräte im Feld- und Gartenbau sowie für zahlreiche Gemüsepflanzen und Obstsorten aus dem Lateinischen entlehnt hatten, ist daraus zu schliessen, dass die germanischen Immigranten zwar eigenes Gartenwissen mitbrachten, aber auch antikes Erbe übernahmen. Dies gilt ebenso für manche rechtliche Bestimmung, die eine Kontinuität von antikem Gedankengut erkennen lässt.

Dreiklang erstmals in St. Gallen

Die römische Gartenkultur konservierte sich aber zweifellos auch in den Klöstern. Das gärtnerische Wissen der Antike, festgehalten von vielen römischen Agrarschriftstellern, verbreitete sich seit dem frühen Mittelalter durch die Klöster, wobei aber auch bestehende bäuerliche Gartenkenntnisse einfließen. Dem Benediktinerorden wiederum ist die Anregung des Heilkräuteranbaues zu verdanken, was die Klöster fortan zu Orten machte, wo man medizinische Hilfe bekommen konnte.

Zwar geht der klassische Bauerngarten in seinem Ursprung auf den römischen Gar-

A la fois paradisiaque et utilitaire – le jardin paysan

L'éternelle question de savoir qui de l'œuf ou de la poule fut le premier se pose de façon similaire pour le jardin paysan si nous jetons un coup d'œil sur les principes d'organisation et d'agencement: le jardin de monastère a-t-il influencé le jardin paysan ou inversement? Il est incontestable que la culture des légumes tout comme celle des aromates est aussi ancienne que l'agriculture. Des fouilles archéologiques sur le Plateau central suisse attestent que la culture du chou, des lentilles et du persil se pratiquait déjà il y a 3000 ans.

Mais nous ignorons tout de l'agencement de ces jardins antiques que des clôtures devaient sûrement protéger des hôtes indésirables tels les volailles, les chèvres et le gros bétail. Nous sommes mieux informés sur la culture potagère des Romains. Elle nous est décrite par plusieurs auteurs qui indiquent que les Romains exportèrent leur art de l'aménagement des jardins dans les provinces situées au nord des Alpes jusqu'en Angleterre. Grâce à une fouille anglaise, nous avons la preuve que les carrés de culture étaient entourés de bordures de buis. Nous pouvons admettre qu'il en était de même dans les villas romaines dans notre pays où, en plus des légumes, de la salade et des aromates, on cultivait aussi les roses et les lys. Les Alamans successeurs des Romains ont emprunté de nombreux termes latins pour désigner les ustensiles agricoles et de jardinage ainsi que les légumes et les fruits. On peut en déduire que les immigrants germaniques apportèrent leur propre pratique du jardinage mais qu'en même temps ils adoptèrent les méthodes traditionnelles locales. Ce phénomène est aussi valable pour certaines questions juridiques et témoigne de la continuité de la pensée antique.

La culture potagère romaine s'est sans aucun doute conservée dans les monastères. A l'origine du jardin paysan classique se trouve le jardin romain mais le plan du jardin de monastère l'influence de façon décisive en mêlant sur un même espace légumes, aromates et fleurs. Le plus ancien témoignage de cette culture tripartite date de 816 et provient du couvent de Saint-Gall. Les roses, les lys et les iris font partie des plantes du jardin utilitaire.

Quelques jardins utilitaires entretenus par la population rurale et urbaine au bas

Moyen Age et au Moyen Age tardif nous sont connus et nous sommes aussi parfaitement informés des sortes de légumes cultivés.

A partir du 16^e siècle, le jardin paysan se modifie peu à peu. Par le biais des marchands et des écrivains, la mode du jardin italien de style Renaissance se répand et influence l'agencement des jardins potagers locaux. La répartition des carrés de culture suivant la vogue italienne est adoptée et le buis intervient de plus en plus fréquemment comme élément décoratif.

De précieux ouvrages d'instruction de culture potagère rédigés au 17^e siècle nous sont parvenus. A cette époque des «Hausväter», des auteurs de récits agricoles de style baroque publient les fameux «manuels d'économie domestique» consistant en traités d'économie agricole, potagère et domestique complétés de recettes de cuisine et de conseils de médecine. Certains jardins paysans comme ceux que l'on peut encore admirer aujourd'hui dans l'Emmental sont apparus au 18^e siècle et sont inspirés de l'horticulture baroque française. La courbure de la partie supérieure du pignon de la maison se retrouve dans la forme et le plan de répartition des carrés de culture.

Le jardin paysan acquiert une nouvelle place dans l'économie domestique à partir du 19^e siècle: durant les années de misère et de famine, il devient un moyen de survivre et de subvenir à ses propres besoins. A partir de la seconde moitié du 19^e siècle la rationalisation du jardin connaît un regain d'intérêt. Les discussions à propos de l'agencement moderne des jardins se poursuivent au 20^e siècle. Parallèlement et pour des considérations sociales, le jardin domestique est remis en valeur, ce dont témoigne parfaitement la cité-jardin de Freidorf aménagée en 1922 près de Muttenz, dans laquelle chaque maison possède son propre jardin. En principe ce concept s'appuie sur celui de l'ancien jardin paysan qui est mis à l'honneur en 1925 quand les organisateurs de l'Exposition suisse d'agriculture, de sylviculture et d'horticulture de Berne décident d'aménager un jardin paysan.

Nous ignorons si ces petits jardins modèles ont joué et jouent encore un rôle dans la sensibilisation à la préservation de la culture traditionnelle des jardins domestiques. Nos divers déplacements à travers les villages de Suisse nous ont permis de constater que le jardin paysan est encore à certains endroits un élément inhérent de la culture rurale.

(suite à la page 11)



Bäuerliche Gartenanlage aus dem 18. Jh. im Bereich der heutigen Basler Rheinhäfen. Kolorierter Stich von Emanuel Büchel. Jardin paysan du 18^e siècle aux alentours de l'actuelle zone portuaire de Bâle. Gravure en couleurs d'Emanuel Büchel.

ten zurück, aber zum entscheidenden Vorbild des Bauerngartens wurde letztlich das Schema des Klostersgartens, der aus dem Zusammenspiel von Gemüse, Gewürzpflanzen und Blumen auf demselben Areal besteht. Die früheste Kunde dieses Dreiklangs verdanken wir dem St. Galler Klosterplan von 816. Demnach gab es folgende Gemüsesorten: Zwiebel, Lauch, Sellerie, Rettich, Mangold, Knoblauch, Schalotten, Kerbel, Latteich, Pastinak, Kohl und Schwarzkümmel. An Gewürzpflanzen kannte man Koriander, Dill, Mohn, Petersilie, Liebstöckel, Rosmarin, Minze und Salbei. Zu den Pflanzen in diesem Nutzgarten gehörten zudem Rosen, Lilien und Schwertlilien.

Buchs als Zierelement

Aus dem Hoch- und Spätmittelalter sind manche Zeugnisse über Nutzgärten der

städtischen und ländlichen Bevölkerung überliefert, und wir wissen auch recht gut Bescheid über das angebaute Gemüse, da teilweise auch Abgaben in Form von Zwiebeln, Knoblauch, Kabis, Mohn, Hanf und Hanfsamen geleistet werden mussten. Erhalten haben sich auch Darstellungen von Burggärten. Dabei wird deutlich, dass die Gärten bei den Landschlössern im Mittelalter und bis in die frühe Neuzeit hinein meist weit davon entfernt waren, als Lustgärten bezeichnet zu werden: Es waren gewöhnliche Krautgärten und unterschieden sich überhaupt nicht von einem einfachen Bauerngarten in beetmässiger Aufreihung.

Allerdings begann bereits im 16. Jahrhundert der Bauerngarten sich langsam zu wandeln. Durch Kaufleute und Schriftsteller vermittelte Kenntnisse des italienischen Renaissancegartens sollten sich auf die Gestal-

Photos: Dominik Wunderlin



Freie Rekonstruktion eines alten Basler Bauerngartens auf dem Gelände der ehemaligen Grün 80 in Brüglingen bei Basel.

Reconstruction libre d'un ancien jardin paysan des environs de Bâle dans le parc de Grün 80 à Brüglingen près de Bâle.



Ein herrschaftlicher Garten mit Gartenpavillon bei Dürrenroth. Jardin seigneurial avec pavillon près de Dürrenroth.

tung der hiesigen Bauerngärten auswirken. Die in Italien in Mode gekommene Beeteinteilung wurde ebenso übernommen, wie man auch zunehmend Buchs als Zierelement einzusetzen begann.

Der erste Schweizer, der vom Buchs in den Gärten schreibt und ihn nachweislich auch selber im Garten hat, war der Zürcher Naturforscher, Historiker und Arzt Conrad Gessner, der aber 1559 festhielt, dass die immergrüne Pflanze schon «in den meisten wohl ausgestatteten Gärten» gehalten werde. Gessner vermeldet uns auch, dass zu seiner Zeit in allen Gärten Spinat wuchs und auch Borretsch nirgends fehlte, während Lauch nicht in grossen Mengen gezogen wurde.

Bemerkenswertes teilte auch der Luzerner Ratschreiber Renward Cysat über die Gartenkultur im späten 16. Jahrhundert mit. Er pflegte eifrig Kontakte zu Botanikern in den umliegenden Ländern und stellte mit den ihm zugesandten Pflanzen Anbauversuche in seinem Garten auf Musegg an. Als einer der ersten befasste er sich auch mit der Schädlingsbekämpfung und beschrieb den Befall von Obstbäumen durch Ungeziefer. Sein gesammeltes Wissen kam zweifellos den Bauern seiner Zeit zugute, pflegte er doch mit ihnen enge Beziehungen.

Ratschläge der Hausväter

Wertvolle Anleitungen zum ländlichen Gartenbau folgten im 17. Jahrhundert. Es war das Zeitalter der «Hausväter», der barock erzählenden Agrarschriftsteller, die in ihren Büchern, den «Hausbüchern», Anleitungen zur Haus-, Garten- und Landwirtschaft ebenso brachten wie Kochrezepte und Mittel der Hausmedizin. Bei allen Hausvätern spielte stets auch der Garten eine wichtige Rolle. Ganz zentral behandelte ihn der Berner Daniel Rhagor in seinem «Pflanz-Gart» von 1639, das als ausgesprochenes Gartenbuch übrigens ganz besonderen Wert auf die Beschreibung von Spargel, Melone und Artischocke legte. Dank dem Basler Emanuel König erschien um 1705 das einzige Hausväterbuch der Schweiz. König beschrieb darin sehr detailliert die Anlage eines Gartens. Er empfahl einen Weg quer durch das Areal, der von einem anderen gekreuzt werde. Nach König konnte der Garten durch Rosen- oder Beerenstauden eingefasst und die äussersten Beete mit verschiedenen Blumen bepflanzt werden. Er zählte in grosser Zahl Gemüse, Wurzelgewächse und Gewürze auf, wobei er auch



Die Pflanzgärten bei der Gartensiedlung Freidorf in Muttenz BL haben für die urbane Arbeiterbevölkerung die gleiche Funktion wie der Garten für die Bauernfamilie. Les jardins de la cité-jardin de Freidorf à Muttenz BL jouent pour la population ouvrière citadine le même rôle que le jardin paysan pour la famille rurale.

eine ganze Reihe von fremdländischen Sorten zum Anbau empfahl. Für König eignete sich Buchs ganz vorzüglich zur Einfassung der Wege, aber auch zur Herstellung von Pyramiden und anderen Zierformen, die zur Betonung der Gartensymmetrie dienten. Schliesslich wies er die Gärtner an, die Beete mit Kies oder farbigem Sand zu bestreuen und zur Abwehr von Ungeziefer und Unkraut Gerberlohe und Sägereiabfälle einzusetzen. Eine Empfehlung, an die sich bis heute mancher Gartenbesitzer hält!

Unter den Autoren der Zeit war König sicher einer der wichtigen Vermittler der damals zeitgemässen Gartenkultur und vor allem der Kenntnisse des französischen Barockgartens. Mancher Bauerngarten, den man noch heute beispielsweise im Emmental bewundern kann, entstand im 18. Jahrhundert. Oft zeigt er eine Verbindung mit dem Haus, indem der dort vorhandene Giebelbogen, die «Ründe», eine Wiederholung in der Anordnung der Beete findet.

Ebenfalls ins 18. Jahrhundert fällt das Wirken der Patriotischen Ökonomen, welche den Verbesserungen des Gartenbaus grösste Beachtung schenkten. Sie forderten die Männer auf, sich ebenfalls dem Anbau von Gemüse zuzuwenden. Als grosses Vorbild diente der Musterbauer Kleinjogg, welcher zudem die Auffassung vertrat, durch das Einsetzen von Kindern bei der Gartenarbeit könnten sich diese an die spätere, härtere Feldarbeit gewöhnen...

Mit der Wende zum 19. Jahrhundert kam dem Bauerngarten eine neue Bedeutung zu, die im Zusammenhang mit den

Buntes Gemisch

Wer sich einmal fragt, welcher Herkunft die Gewächse in einem traditionellen Bauerngarten sind, kommt buchstäblich auf die Welt. Neben Pflanzen, welche schon die Kelten gekannt haben, finden sich Gewürzpflanzen wie Thymian, Rosmarin und Salbei, welche die Römer in den Norden brachten. Nach der Entdeckung anderer Kontinente gelangten viele neue Pflanzen in unsere Gärten, die auch den Speiseplan wesentlich erweiterten: die Busch- und Stangenbohnen kommen aus Mittelamerika, die Tomate stammt aus Südamerika und die Gurke aus Asien. Und ohne die Entdecker müssten wir auf die Sonnenblume und auf den Phlox verzichten, die beide aus Nordamerika stammen, während die Petunie eine südamerikanische Heimat hat, die Forsythie aus Asien kommt und die Geranie eigentlich in Südafrika zu Hause ist.



Noch steht der alte Musterbaum in einem bäuerlichen Nutzgarten in Sumiswald BE. Le traditionnel arbre symbolique subsiste dans ce jardin paysan utilitaire de Sumiswald BE.



Eine neuzeitliche Interpretation eines Bauerngartens bei einem Reiheneinfamilienhaus in Kappel SO. Interprétation moderne d'un jardin paysan dans une maison mitoyenne à Kappel SO.



Photos: Dominik Wunderlin

Barocke Formen bei einem Bauerngarten in Waldhaus bei Lützelflüh. Formes baroques dans un jardin paysan à Waldhaus près de Lützelflüh.

beispielsweise in Basel noch in den 1870er Jahren nur eines mässigen Beifalls erfreut haben. Diverse erhaltene Beschreibungen jener Zeit belegen, dass im damaligen Bauerngarten sowohl Gemüse und Gewürze als auch Blumen gezogen wurden. Aber es meldeten sich auch Stimmen, die eifrig für eine Rationalisierung des Gartens eintraten. Ihnen war der alte Bauerngarten nach französischem Stil ein Dorn im Auge, zumal die Bucheinfassungen nur viel Arbeit machten und zudem ein Unterschlupf für Ungeziefer wären.

Die Diskussionen über eine zeitgemässe Gartengestaltung zogen sich auch ins 20. Jahrhundert hinein. Nun ging es vor allem um die Frage, ob der Garten landschaftlich oder architektonisch zu gestalten sei. Parallel dazu erlebte der Hausgarten aus sozialen Erwägungen eine Aufwertung, was sich sehr schön an der 1922 entstandenen «Gartenstadt Freidorf» bei Muttenz zeigt. Hier verwirklichte Architekt Hannes Meyer eine Siedlung, wo die einzelnen Häuser in Reihen und Höfen so angelegt sind, dass jede Familie den eigenen Pflanzgarten vor der Türe hat.

Im Prinzip orientiert sich dieses Konzept am alten Bauerngarten, der im Jahre 1925 auch eine echte Hommage erfuhr: Die Organisatoren der (ersten) schweizerischen Ausstellung für Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Gartenbau in Bern entschlossen sich nämlich zur Anlage eines Bauerngartens, was in jenen Tagen keine geringe Sensation darstellte. Der nach barockem Muster angelegte Garten liess damals alle jene Freunde des klassischen Bauerngartens hoffen, dass sich auch weiterhin



Eine alte Pflanze im Bauerngarten: der Akanthus. Une ancienne plante de jardin paysan: l'acanthé.

gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Umbrüchen jener Zeit zu sehen ist. In den Jahren grosser Armut und Krisen mit Hungersnöten wurde wenigstens teilweise die Funktion des Gartens für die Selbstversorgung erkannt. Während in manchen Regionen der Schweiz viel gepflanzt wurde, beklagte beispielsweise der Tessiner Bundesrat und Statistiker Stefano Frascini um 1855, dass andererseits viele Leute im Wallis und Tessin sowie in Graubünden die Vorteile eines eigenen Gartens nicht erkennen wollten. So musste dort das nötige Gemüse trotz eigener guter Böden und vorzüglicher klimatischer Bedingungen für teures Geld eingeführt werden.

Ist der Bauerngarten am Ende?

Doch insgesamt kam in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts auch einiges in Bewegung. Die Schwarzwurzel, die Erdbirne und die Pastinake wurden nur noch selten angebaut, dafür wurden nun langsam die Tomate und die Rhabarber heimisch. Letztere hatte zwar Conrad Gessner bereits 1591 beschrieben, doch soll sie sich

Buchsbaumspielerei nach altem Vorbild, bei Oberburg BE. Jeu de buissons de buis suivant un modèle ancien, près d'Oberburg BE.



Doktor Schreber kann nichts dafür

Heute spricht man von Pflanzgarten, Kleingarten oder auch «Pünten», aber manchmal rutscht einem auch «Schrebergarten» über die Lippen, doch dies darf man eigentlich nicht sagen. Diese Bezeichnung erinnert an den Leipziger Arzt Daniel Gottlob Moritz Schreber (1808–1861), der zur Verbesserung der Gesundheit der städtischen Bevölkerung schlicht die Forderung nach «Bewegung im Grünen» aufstellte. Da auf einem Platz, der nach seinem Tod nach ihm benannt worden war, ein Kleingartenareal entstand, welches dann zu seinen Ehren «Schrebergarten» genannt wurde, verbreitete sich diese Bezeichnung.

In der Schweiz entstanden die ersten Pflanzlandareale im Zuge der Industrialisierung um 1880. Um 1920 entstanden in verschiedenen Städten lokale Pächtervereine. Anlässlich der Schweizerischen Ausstellung für Land- und Forstwirtschaft und Gartenbau in Bern wurde 1925 der Schweizer Kleingärtnerverein gegründet, dem heute rund 28500 Mitglieder angehören. Familiengärten sind für viele Menschen, die in Mietkasernen wohnen, ein zweites Heim. Die über den Gärten wehenden Fahnen vieler Staaten verraten, dass heute Angehörige vieler Nationen in den Pflanzgärten wirken und oft auch jene Gemüse und Gewürze anbauen, die sie aus ihrer Heimat kennen.

Bäuerinnen finden, welche sich für diese Gartenform begeistern können. Eine ähnliche Botschaft vermittelten auch die zwei Gärten an der Landesausstellung 1939 in Zürich und ebenso das eingangs erwähnte Muster an der Grün 80, das ebenso wie der Berner Garten von 1925 bis heute besteht.

Ob diese und weitere Mustergärtchen als Ansporn betrachtet wurden oder noch werden, einen bestehenden Hausgarten in der traditionellen Weise zu pflegen, vermochte auch der frühere ETH-Professor



Holzchnitzel sollen gegen Ungeziefer helfen. In Waldhaus bei Lützelflüh. Les copeaux de bois sont censés repousser la vermine. Waldhaus près de Lützelflüh.

Albert Hauser, engagierter Verfasser einer Geschichte über die Schweizer Bauerngärten (erschienen 1976), nicht zu sagen. Er musste aber damals die Feststellung treffen, dass der Rückgang auch im 20. Jahrhundert weiterging. In einer «Tour d'horizon» durfte aber Hauser registrieren, dass es noch immer Hunderte von Bäuerinnen und Bauern im Land gebe, welche ihren alten Bauerngarten nicht wegrationalisiert hatten.

Und heute? Bei verschiedenen Fahrten kreuz und quer durch die Dörfer unseres Landes durften wir nun feststellen, dass der Bauerngarten mancherorts noch immer als Bestandteil der ländlichen Kultur begriffen wird. Diese Beobachtung machten wir insbesondere im Thurgau, im Zürichbiet, im Luzernischen, in der Waadt, im Aargau, im Solothurnischen, im Baselbiet und ganz besonders stark im Emmental, wo manchmal sogar der Eindruck herrscht, dass hier die Bäuerinnen eines Dorfes oder Weilers sich in einem friedlichen Wettstreit um den schönsten Garten messen. Zwar wurde auch im Baselbiet nie zu einem solchen aufgerufen, dennoch entschloss sich der Baselpolier Heimatschutz im Oktober 2006 drei Pflegerinnen und einen Pfleger von unterschiedlichen Bauerngärten für ihre nicht selbstverständlichen Anstrengungen zu prämiieren. Mit den Auszeichnungen wurde somit ein Signal ausgesendet, das hoffentlich seine Wirkung nicht verfehlt. So dürfen wir zuversichtlich annehmen, dass man sich nicht nur im Baselbiet, sondern auch in vielen anderen Regionen unseres Landes noch lange an liebevoll gepflegten Bauerngärten respektive Bäuerinnengärten freuen kann.

(suite de la page 8)

Ces observations ont été confirmées en Thurgovie, dans les régions de Zurich et de Lucerne, dans le Pays de Vaud, en Argovie, aux environs de Soleure et de Bâle et tout particulièrement dans l'Emmental où l'on a même parfois l'impression que les paysannes d'un village ou d'un hameau rivalisent entre elles pour le plus beau jardin. Il nous reste à espérer que longtemps encore nous pourrions admirer les jardins paysans cultivés avec amour par les habitantes et habitants de la campagne.

Traduction: Caroline Buffet



Alter Bauerngarten in Kappel SO. Ancien jardin paysan à Kappel SO.



Reicher Ertrag ist in diesem Bauerngarten zu erwarten. In Waldhaus bei Lützelflüh. Ce jardin paysan promet une récolte abondante. Waldhaus près de Lützelflüh.

Costumes de Romandie à Ballenberg

Dimanche au petit matin, le parking ressemble à une fourmilière: on fixe ici un fichu à un costume et on rattache là le tablier du vêtement d'un enfant. C'est une image merveilleuse: plus de 600 personnes en costume folklorique de Romandie!

Je remercie chaleureusement tous les porteurs de costumes qui nous ont fait l'honneur de nous rendre visite. Cette rencontre a été un grand succès. Partout on chantait, on dansait, on riait et on jouait de la

musique. La fête extraordinaire s'est terminée à 16 h 15 devant la maison d'Ostermundigen avec les chants de «La fanfare du printemps» et de «La Murtenlaube» et avec les suppléments «Là-haut sur la montagne» et, comment en aurait-il pu être autrement avec les Romands, le «Dézalay».

Chers amis romands, j'espère que le 3 juin restera pour vous un aussi bon souvenir que pour nous.

Urs Nufer, membre du comité directeur

Photo: Monica Péter, Neuchâtel



DVD **traditions.ge** – un film de Séverin Bolle

La Fédération cantonale du costume genevois a réalisé un film qui recense plus de 20 traditions encore célébrées dans le canton de Genève.

Divisé en 4 épisodes de 26 minutes, ce film retrace et explique les événements importants de l'histoire genevoise et permet d'appréhender la culture du canton du bout du lac tout en soulignant ses particularités.

Il se veut un présent, beau, émouvant et amusant à la fois, permettant de

découvrir de façon ludique une facette attachante et peu connue du canton de Genève.

Commandes:

Fédération cantonale du costume genevois,
André Sahli, ch. de l'Alouette 11,
1219 Aire, tél. 022 796 52 72
e-mail: andre_sahli@bluewin.ch
Prix Fr. 30.- + frais d'envoi Fr. 5.-

L'Association cantonale du costume vaudois

a édité un calendrier mural 2008 avec la collection de poupées en costume de M^{me} Christiane Desponds, membre du costume vaudois et de la FNCS. Tous les modèles sont authentiques et leurs proportions respectées. Chaque mois fera découvrir le costume d'une région bien distincte du Pays de Vaud.

Cadeau idéal à offrir aux parents, amis, et pourquoi pas petits-enfants.



Commandes:
Calendrier 2008,
format A4, prix
Fr. 24.-, frais de
port Fr. 6.- par
envoi. ACCV,
Nadine Dutoit,
Avenue Eugène-
Rambert 30,
1005 Lausanne,
tél./fax 021 729 72 53,
e-mail nadine.
dutoit@bluewin.ch

La Fédération Valaisanne des Costumes tient ses assises annuelles 2006



Saxon, 10 juin 2007 (de gauche à droite): Herbert Dirren, membre d'honneur et les membres du comité cantonal: Vreny Albrecht, Willy Baillifard, Veronika Lochmatter, André Duc, Anne Louise Héritier, Paul Perraudin, Conny Ceccarelli, Edmond Mottiez.

Présidée par André Duc, le 10 juin 2007 s'est tenue à Saxon l'assemblée annuelle 2006 des délégués de la Fédération Valaisanne des Costumes. Une centaine de délégués venus de toutes les régions du canton et représentant 36 sociétés ont accepté les comptes dont le bilan boucle avec un actif réjouissant.

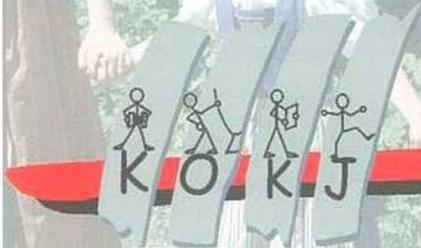
Fort de cette agréable situation, la Fédération a pu engager des dépenses utiles telles que:

- la création de ses sites Internet www.costumes-valais.ch et www.walliser-trachten.ch
- l'enregistrement du 1^{er} des 4 CD des danses folkloriques valaisannes (Fr. 30.-, en vente chez André Duc).

Après 12 années passées au sein du comité cantonal, Paul Perraudin est démissionnaire. Deux nouveaux membres viennent renforcer le comité en place; il s'agit de Vreny Albrecht de Viège et Anne Louise Héritier de Savièse.

La fête cantonale des costumes 2007 se déroulera à Martigny, le samedi 29 septembre. Le cortège débutera à 10 h sur l'avenue de la Gare; la fête se poursuivra aux Arènes et à la Foire du Valais.

Kommission für Kinder- und Jugendarbeit Schweizerische Trachtenvereinigung



Herzlichen Glückwunsch den Wettbewerb- gewinnern der KOKJ Homepage Freischaltung

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| 1. Theres Odermatt, Ehrendingen | Büchergutschein Fr. 100.– |
| 2. Myrta Urscheler, Arnegg | Büchergutschein Fr. 75.– |
| 3. Joëlie Brülhart, Schmitten | Büchergutschein Fr. 50.– |
| 4. Familie Hess, Küssnacht am Rigi | Trachtenkalender |
| 5. Cäcilia Bucher, Gunzwil | Trachtenkalender |

Leiterumfrage der KOKJ

Die Leiterbefragung ist abgeschlossen. Die KOKJ ist über den extrem hohen Rücklauf (über 60%) sehr erfreut. Von 332 verschickten Fragebogen sind 205 zurückgekommen. Bei allen, die sich die Mühe genommen haben, die Formulare auszufüllen, bedanken wir uns vielmals. Resultate und Auswertung wird die KOKJ im nächsten TuB bekannt geben.

Wieder ein Wettbewerb!

Am **Eidgenössischen Trachtenfest 2010** in Schwyz werden auf dem Tanzprogramm unter anderem auch zwei neue Tänze für Jugendliche stehen. Gesucht sind Personen, die einen Tanz für Jugendliche (10–18 Jahre) schaffen.

Wettbewerbsbedingungen:

- Melodie und Choreographie stammen aus der gleichen Gegend.
- Die Tanzmelodie ist eine neue Komposition, die noch nicht auf CD aufgenommen wurde.
- Die Tanzchoreographie ist eine Neuschaffung.
- Der neue Tanz soll nicht eine Konstruktion oder ein Schautanz sein, sondern ein gut musizier- und tanzbares Werk.
- Teilnahmeberechtigt sind alle. Angesprochen sind alle Kinder- und Jugendleiter, sowie auch Jugendliche.

Die KOKJ erwartet folgende Unterlagen:

- Komposition (Noten)
- Choreographie (Tanzbeschreibung)
- DVD oder Video (muss nicht professionell sein)

Einsenden bis 30. April 2008

an Anne-Marie Kenel, Acherstrasse 23, 6416 Steinerberg
(bei Fragen Telefon 041 832 28 04)

Jury: Die KOKJ wird zwei der eingesandten Neuschaffungen auswählen. Die Erschaffer der ausgewählten Werke erhalten eine Entschädigung. Die Rechte der Tänze gehören danach der STV.

Die KOKJ wünscht viel Elan, gute Ideen und hofft auf eine vielfältige Beteiligung.

Voranzeige

Als Vorbereitung auf das Tanzfest in Schwyz 2010 wird die KOKJ im Herbst 2008 einen Tanzkurs organisieren, wo die Jugendtänze erarbeitet werden können. Konkrete Kursangaben werden folgen.

Félicitations aux gagnants du concours lancé à l'occasion de l'ouverture du site Internet du CEJ

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| 1. Theres Odermatt, Ehrendingen | bon de Fr. 100.– pour livres |
| 2. Myrta Urscheler, Arnegg | bon de Fr. 75.– pour livres |
| 3. Joëlle Brülhart, Schmitten | bon de Fr. 50.– pour livres |
| 4. Famille Hess, Küssnacht am Rigi | calendrier des costumes |
| 5. Cäcilia Bucher, Gunzwil | calendrier des costumes |

Sondage organisé par la direction du CEJ

Le sondage organisé par la direction est achevé. Le CEJ se réjouit de la grande participation (plus de 60%). Sur les 332 questionnaires expédiés, 205 ont été renvoyés. Nous remercions vivement tous ceux qui se sont donné la peine d'y répondre. Les résultats et leur analyse seront communiqués dans le prochain bulletin «Costumes et coutumes».

Un nouveau concours!

Deux nouvelles danses pour la jeunesse sont entre autres au programme de la **Fête suisse du costume traditionnel en 2010** à Schwyz. Des créateurs de danse pour jeunes (10–18 ans) sont recherchés.

Conditions de participation au concours:

- La mélodie et la chorégraphie doivent provenir d'une même région.
- La mélodie doit être une composition inédite non encore enregistrée sur CD.
- La chorégraphie de la danse doit être inédite.
- La nouvelle danse n'est ni une construction ni un spectacle de danse mais une composition musicale dansée.
- Le concours est ouvert à tous, en particulier aux animateurs de groupes d'enfants et de jeunes et aux jeunes.

Le CEJ requiert les documents suivants:

- Composition (partition)
- Chorégraphie (description de la danse)
- DVD ou vidéo (pas nécessairement de qualité professionnelle)

A renvoyer d'ici le 30 avril 2008

à Anne-Marie Kenel, Acherstrasse 23, 6416 Steinerberg
(en cas de questions: tél. 041 832 28 04)

Jury: le CEJ sélectionnera deux créations parmi celles qui auront été soumises. Les auteurs des œuvres sélectionnées recevront une indemnité. Les droits d'auteur appartiennent ensuite à la FNCS.

Le CEJ souhaite à tous les intéressés beaucoup d'imagination et d'inspiration et se réjouit d'une grande participation.

Préavis

Pour préparer la Fête de la danse traditionnelle de Schwyz en 2010, le CEJ organise un cours de danse à l'automne 2008 au cours duquel les danses pour jeunes seront travaillées. Le programme détaillé du cours sera communiqué.



Mit dem Riffelkamm werden die Kapseln von den Flachsstengeln abgestreift.

Es war auch zu Gotthelfs Zeiten nicht anders...

We d Härdöpfu grabt si, cha me a d Brächete

Nach der grossen Wärbete und dem Härdöpfel-Ausmachen rüstete man früher in den Emmentaler Dörfern zur Brächete. Das ganze Dorf tat sich zusammen, um die Bearbeitung des selbstgepflanzten Flachs – das Brächen – gemeinsam an die Hand zu nehmen.

Am frühen Morgen schon wurde in einer Hofstatt die Brächhütte eingezelt und das übermütige Geplauder der währschafte Brächerinnen wetteiferte den ganzen Tag mit dem Klappern der hölzernen Brächböcke. Es war ein munteres Arbeiten: hier stieg ein Jutz, dort spielte ein Langnauerörgeli seine Weise, und zum Hinunterspülen des Flachsstaubes machte die Flasche mit dem Brächete-Brönnts ständig die Runde.

Während gegen Abend der Garbenhäufen kleiner wurden und sich die dicken Flachszipfe zu Bergen türmten, ging das Tagwerk langsam in ein fröhliches Fest über.

Als vor vielen Jahren mit dem Anbau von Flachs und Hanf aufgehört wurde, dachte man, damit sei es auch um die «Brächete» geschehen. In Zäziwil trauerte man nicht nur dem alten Brauch nach, sondern sann

auch nach Möglichkeiten, diesen wieder aufleben zu lassen. Mit Erfolg, denn die «neue» Brächete wird nun dieses Jahr bereits zum 53. Mal durchgeführt. Wie früher immer am letzten Mittwoch im September. Jedes Jahr ermöglichen es Helferinnen und Helfer aus dem Dorf, aus den Dorfvereinen und Gleichgesinnte aus anderen Regionen der Schweiz, diesen schönen Brauch durchzuführen. Neben der traditionellen Brächete sind auch verschiedene alte Handwerker an der Arbeit anwesend wie der Korber, der Schmied (Hufbeschlag an Pferden), der Schindelmacher, der «Dängeler» (Sense schleifen), der Moster, der Teuchelbohrer, der Bauernmaler, der Goldschmied bei der Herstellung von Trachtenschmuck, u. a. m.

Besuchen doch auch Sie die Zäziwiler Brächete

am 26. September 2007, ab 09.00 Uhr

Auskunft:
Verkehrsbüro/Gemeindeverwaltung Zäziwil,
Telefon 031 710 33 33,
www.zaeziwil.ch/braechete/braechete.html

Fotos: Bern Ost, www.bern-ost.ch



Vorbereiten...



...und brechen – «brächen» – der gerösteten Flachsstengel.



Hecheln...



...und Spinnen. Aus den Flachsfasern entsteht Garn.



Auch die Herstellung von Trachtenzubehör kann an der Brächete bewundert werden.

Molti sentieri per «pietraviva»

Quando si pensa e si parla del Ticino, lo si accosta un po' troppo in fretta e di buon grado ai classici cliché quali «Sonnenstube», «il piacere di un boccalino di buon vino al grotto» e «gente allegra con gli zoccolotti ticchet-tanti». Il vero, originario Ticino ha però un altro carattere. Lo può percepire subito chi, attraversando le Alpi, dall'alto guarda le strette valli dai ripidi fianchi che gli si parano dinnanzi e scopre disseminati sui pendii paesi e minuscoli nuclei abitativi e sopra questi ancora gli alpi.



DOMINIK WUNDERLIN

Sentieri didattici verso le testimonianze della cultura valligiana

Uno di questi progetti è denominato «Sentieri di pietra»: quasi ogni località offre ora la possibilità di compiere un'escursione o un giro su un percorso che permette di conoscere uno specifico tema riguardante l'utilizzo della pietra, presente in queste zone in grandi quantità. Ognuno degli oltre 20 sentieri didattici, per i quali è disponibile un prospetto pieghevole sul quale sono riportati itinerari e informazioni, permette, però, di conoscere anche altri aspetti e testimonianze della cultura valligiana particolarmente legati al mondo della pietra. Si scoprono così antiche cantine per i vini («grotti»), torchi dell'uva, mulini, forni per cuocere il pane, lavatoi e naturalmente molti impressionanti e toccanti segni della devozione cristiana.

Oltre alle case signorili dei patrizi o delle persone che avevano fatto fortuna in America, nei paesi si trovano soprattutto testimonianze di un'esistenza povera di famiglie contadine e di alpigiani dove l'uomo era spesso costretto ad andarsene all'estero alla ricerca di un lavoro stagionale, lasciando alla moglie e, non di rado, ai numerosi figli il compito di accudire la casa, il giar-

dino, i campi, la vigna e l'alpe. Di regola, ogni famiglia disponeva di più abitazioni per poter essere vicina alla zona dove dovevano essere svolti i diversi lavori. Questo «pendolare» tra valli e montagna, praticato soprattutto nelle aree subalpine, è chiamato transumanza.

Particolarmente interessante è un antico percorso che porta in Val Bavona passando dapprima accanto a piccoli nuclei abitati solo d'estate e proseguendo poi in uno scenario maestoso fino alla selvaggia Val Calnègia. Qui si trova l'antica «Splüia Béla» (bella balma), un alpe completo, con spazi abitativi, caseificio, cantina e stalle, il tutto sistemato sotto una gigantesca lastra di roccia.

Altri percorsi raccomandati conducono a Bosco-Gurin, a 1506 m s.l.m., dove si può ancora sentire parlare il «Gurinerdeutsch» (l'antica lingua dei Walser) e a Linescio e Brontallo, dove i molti chilometri di terrazzamenti con muretti a secco costituiscono una significativa testimonianza della lotta dell'uomo per l'esistenza.

Steatite e marmo

I «Sentieri di pietra» consentono anche di conoscere altre pietre, per le quali la val-

Un progetto per l'amica e la nemica

Da sempre nella più grande valle del Ticino, la Vallemaggia, che con i suoi 570 chilometri quadrati costituisce un quinto dell'intero territorio cantonale, predomina la pietra. Qui in gneiss non sono solo i detriti fluviali, le montagne e le rupi che incorniciano la valle, ma anche le case e i tetti. La pietra è da molti secoli l'elemento centrale della cultura valligiana e viene considerata nello stesso tempo alla stregua di un'amica e di una nemica.

Questa onnipresenza ha indotto, a partire dal 2002, i Comuni della valle e alcune associazioni attive localmente a prendere la pietra come immagine del marchio per il progetto «Vallemaggia pietraviva» e a farne un «omaggio all'eterno». Negli ultimi cinque anni, sono stati finanziati con oltre due milioni di franchi vari progetti singoli. L'obiettivo non era solo quello di conservare e creare posti di lavoro in valle e promuovere un turismo sostenibile, ma anche di rafforzare una nuova identità degli abitanti.

Photos: Dominik Wunderlin



Pietre, ovunque si guardi. Piccolo nucleo abitativo in Val Bavona. Steine, wohin man schaut. Weiter im Val Bavona.



Da non perdere: i terrazzamenti in muretti a secco di Brontallo (foto) e Linescio. Sehenswert: die Trockensteinterrassierungen von Brontallo (Bild) und von Linescio.



Sopra questo salto del terreno presso Foroglio c'è l'originario Val Calnègia. Über dieser Geländestufe bei Foroglio liegt das urtümliche Val Calnègia.

le è nota a livello internazionale. Un'esposizione permanente allestita nel Museo di Valmaggia a Cevio offre una serie d'interessanti informazioni sull'importanza che in passato rivestiva la steatite. E a Peccia si può prendere confidenza con l'unico vero marmo del nostro Paese. Proprio qui, fin dal 1984, esiste una scuola di scultura in pietra che ogni estate organizza in paese un'esposizione all'aperto. Nella frazione San Carlo vi è la cava, aperta nel 1946, da dove è stato estratto il marmo utilizzato dal famoso architetto Mario Botta per la nuova costruzione della cappella di Mogno/Fusio. Questo suggestivo edificio sacro è ormai da molto tempo un luogo visitato da molte persone provenienti da tutto il mondo, che hanno così l'opportunità di apprezzare anche le tante altre proposte culturali che la valle offre.

Traduzione: Enrica Monzio Compagnoni

Cenni utili

Gli utili prospetti pieghevoli (con piantina) sui «Sentieri di pietra», i «Paesaggi di pietra» e (recentissimo) le «Tracce di pietra» (sulla ferrovia locale rimasta in funzione dal 1907 al 1965) sono reperibili presso l'Ufficio di Vallemaggia Turismo a Maggia (091 753 18 85; www.vallemaggia.ch).

Nel sito www.pietraviva.ch sono reperibili molte informazioni sull'intero progetto, i libri suggeriti ed è possibile scaricare i prospetti.

Le Case editrici Armando Dado Locarno e Casagrande Bellinzona e la Limmat Verlag Zurigo hanno pubblicato le seguenti opere di Plinio Martini (1923–1979), che illustrano in modo efficace la dura vita degli abitanti della Vallemaggia: «Nicht Anfang und nicht Ende» («Il fondo del sacco»), «Requiem für Tante Domenica» («Requiem per zia Domenica») e «Fest in Rima» («Delle streghe e d'altro»).



Dietro San Carlo si trova l'unica cava di marmo della Svizzera. Hinter San Carlo im Val di Peccia befindet sich der einzige Marmorsteinbruch der Schweiz.



Capanno degli attrezzi in basso e prato da falciatura su un blocco di pietra. Geräteschuppen unter, und Mähwiese auf einem Steinblock.

Viele Wege zum lebendigen Stein

Im Maggiatal, dem grössten Tessiner Tal, ist der Stein seit jeher besonders dominant. Diese Allgegenwart hat ab 2002 die Gemeinden des Tals und einige lokal tätige Vereinigungen veranlasst, den Stein zum Markenbild für das Projekt «Vallemaggia pietra viva» zu nehmen und zu einer nachhaltig wirkenden «Hommage an das Ewige» zu machen. Das Ziel war nicht nur der Erhalt und die Schaffung von Arbeitsplätzen im Tal und die Förderung eines sanften Tourismus, sondern auch die Stärkung einer neuen Identität der Bewohner.

Eines der Resultate sind die «sentieri di pietra», die in fast jedem Ort Gelegenheit zur Auseinandersetzung rund um die Nutzung des Steines bieten. Inzwischen gibt es ein Angebot von über 20 Lehrpfaden, die in Faltprospekten beschrieben werden. Ein ständiges Thema ist dabei der einstige Überlebenskampf, wie er z. B. bei vielen Zeugnissen auf dem «Sentiero della transumanza» ins Val Bavona augenfällig wird.

Eine andere Empfehlung führt nach Linescio mit den 25 km zählenden Terrassierungen aus Trockenmauern. Solche Mauern, eindruckliche Zeugnisse des menschlichen Existenzkampfes, finden sich auch in Brontallo, wo im Rahmen eines Berglandwirtschaftsprojektes auch der Rebberg erneuert wurde.

Neben dem Gneis werden auch andere Steine des Tales thematisiert. So behandelt im Museo Valmaggia in Cevio eine Ausstellung die einstige Bedeutung des Specksteins, und in Peccia dreht sich alles um den einzigen echten Marmor unseres Landes. Die hier aktive Steinbildhauerschule richtet jeden Sommer auch eine Freilichtausstellung im Dorf aus. Aus Peccia kommt übrigens jener Marmor, den Architekt Mario Botta bei der Kapelle von Mogno verwenden liess. Dieser eindruckliche Sakralbau ist längst eine berühmte Sehenswürdigkeit, doch es lohnt sich wirklich, in diesem Tal auch andere kulturelle Leistungen zu würdigen.

Hinweise

Viele Informationen zum Gesamtprojekt, Buchtipps und Downloads der Prospekte finden sich unter: www.pietraviva.ch

La Federazione Cantonale del Costume Ticinese (FCCT) festeggia il suo 70°

Importante traguardo quello raggiunto quest'anno dalla Federazione Cantonale del Costume Ticinese (FCCT). Essa festeggia infatti il proprio 70° di fondazione. Per l'occasione l'attuale comitato ha pensato ad una serie di manifestazioni, in particolare al Raduno Cantonale di tutti i 19 gruppi associati a Bellinzona nell'ambito della nota manifestazione «La Bacchica» dedicata alla vendemmia, e ad un'importante esposizione dei costumi svizzeri al Castelgrande di Bellinzona.

La FCCT oggi

Attualmente la FCCT conta ben 19 gruppi associati. I costumi popolari indossati da questi gruppi esprimono – nelle forme, nei colori, negli ornamenti – i modi di vita di un'epoca; sono tasselli di una visione ad ampio raggio di cultura che comprende l'artigianato, la danza e la musica. La conservazione del costume esula così dal puro e semplice aspetto folcloristico e conquista una dignità propria nella sua ragione di essere. Ai gruppi associati, la FCCT impartisce di fatto direttive per la confezione e il ripristino dei costumi e sul corretto modo di indossarli. A tal proposito il 24 giugno scorso, durante la tradizionale Festa di San Giovanni Battista (patrono di Leontica) il gruppo «La Milizia Storica» ha sfilato indossando le nuove divise, complete di armamento e cappelli, che riproducono fedelmente le uniformi del 3° Reggimento della «Division Suis-

se» al servizio di Napoleone durante la campagna in Russia nel 1812, culminata nella sanguinosa battaglia della Beresina (28.11.1812). Le nuove divise sono il risultato di un progetto impegnativo, frutto di minuziose ricerche e di investimenti non indifferenti, durato diversi anni. Ciò costituisce un'importante documentazione scritta e fotografica da tramandare alle generazioni future, affinché l'interesse per la storia locale non venga mai meno. In questo senso è pure stato allestito un sito Internet www.costumiticesi.ch

I festeggiamenti per il 70°

Come anticipato in apertura la FCCT festeggia quest'anno il proprio 70°. La prima importante manifestazione per sottolineare questo traguardo sarà il Raduno Cantonale di tutti i gruppi associati che si terrà a Bellinzona nei giorni 7, 8 e 9 settembre prossimi, nell'ambito della Fe-



Il Gruppo Costumi Vallemaggia.

sta della vendemmia organizzata dall'associazione la «Bacchica Bellinzonese». Il programma prevede l'inaugurazione ufficiale (7.9.), il tradizionale mercato con dimostrazioni di antichi mestieri (8.9.), la Santa Messa e il Corteo di tutti i gruppi associati (9.9.). Durante i tre giorni di festeggiamenti sarà possibile degustare gli ottimi merlot ticinesi e le specialità gastronomiche della regione.

Informazioni dettagliate possono essere ottenute presso il locale Ente Turistico (tel. 091 825 21 31) o presso il presidente della «Bacchica» Signor Daniele Clerici (tel. 079 507 58 19).

L'altro momento che sottolineerà la ricorrenza sarà un'importante mostra sui costumi svizzeri che si terrà dal 4 novembre 2007 a metà gennaio 2008 al Castelgrande di Bellinzona. Per l'occasione verranno esposti alcuni costumi storici (12) così come 2 costumi per ogni cantone per un totale di 52 costumi svizzeri, che costituiscono la collezione, ora smantellata, del Granaio di Burgdorf. Particolare rilievo sarà dato ai costumi ticinesi. È sicuramente un'occasione da non perdere per ammirare questi splendidi costumi.

Cinzia Crugnola, presidente FCCT



Il Gruppo «La Milizia Storica di Leontica».



Il Gruppo «Otello Mendrisio».

Geissbühler Hans Ulrich – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

Konolfingen Hauptgeschäft und Postadresse: Von Tavelweg 1, 031 791 03 22, Dienstag–Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen.

Filiale Herzogenbuchsee: Unterstrasse 8 (im Mobiliargebäude) 062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen. www.roos-herrenmode.ch

Schneiderei zum Mutz GmbH, Herrentrachten. 3506 Grossehöchstetten, Tel. 031 711 02 36.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. und Fax 062 961 16 08, **Trachtenstoffe, Zutaten** und viele weitere Artikel auf Anfrage. (Verkauf an TS und Fachhandel.) **Männer-Trachtenartikel** von Kopf bis Fuss. Schwingfahnen.

Trachten-Atelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höhe-

weg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkundige Beratung, Verkauf von Trachtenzubehör und Tanzschuhen.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 42, Telefon 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.silberschmiede-wenk.ch Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtere. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel./Fax 026 418 26 61, E-Mail: strophatelier@bluewin.ch, Homepage: www.strophatelier.ch



Emmentaler Schaukäserei AG
CH-3416 Affoltern I.E.

“Die Wahrheit soll bezüget werden”
Amische und ihre Wurzeln

Ausstellung zum Täuferjahr 2007
21. April bis 23. September 2007

Täglich offen 8.30 bis 18.30 Uhr • Eintritt frei • www.showdairy.ch

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle. Tel. 081 844 05 03

Trachten-Atelier M. Koller; Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff.** www.couture-koller.ch

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Trachten-Atelier Ruth Frieden, Hardern 22, 3250 Lyss, Berner Trachten nach Mass und Änderungen. Fachkundige Beratung.

Trachtennähkurse auf Anfrage, Tel. 032 384 79 31

Handweberei-Atelier Manus, 3900 Brig-Glis, Oberwalliser Werktagstracht: **Spezialpreis** für grüne und blaue Coupons, solange Vorrat, Tel. 027 922 40 60

Theater Théâtre

Theater-Kurszentrum GrenChen Regie, Schauspiel, Maske usw. Tel./Fax 031 819 89 09, www.theaterschulegrenchen.ch

Spielen Sie Theater? Theaterkurse des Zentralverbands Schweizer Volkstheater, Kursprogramm erhältlich bei Christa Obi, Geschäftsstelle, Tel. 052 347 20 90, 10.00–13.00 Uhr, E-Mail: info@volkstheater.ch



Einmachgläser, Konfitürengläser, Honiggläser, Saftflaschen, Limonadeflaschen, Spirituosenflaschen

Rufen Sie uns an oder bestellen Sie bequem über:
www.glasflaschen.ch

Schützenmattstrasse 266, 8180 Bülach, 044 863 35 20
Rue de la Verrière 1, 1162 St. Prex, 021 823 13 49

müller+krempel 

Volkstanzkreis Chur trifft «Zompa e Ballo» aus Gallicano

Der diesjährige Vereinsausflug des Volkstanzkreis Chur führte nach Rom; unserem Gruppenmitglied Marco, das zur Zeit in Rom studiert, sei Dank, auch dass es Heimweh hat und das Tanzen vermisst. Am 26. April 2007 nahmen wir einen halben Schlafwagen in Beschlag. Nach 11-stündiger Fahrt kamen wir voller Erwartungen in Rom an, wo Marco bereits auf uns wartete. Unser perfekter Reiseführer zeigte uns die gängigen Sehenswürdigkeiten und Spezialitäten und kommentierte spannend, witzig und ironisch – Marco weiss sehr viel über Rom. Petersplatz und Petersdom sind

wohl das Eindrücklichste, das es zu bestaunen gibt. Der Blick von der Kuppel über die Stadt ist überwältigend. Am Samstagabend trafen wir im Collegium Germanicum die folkloristische Gruppe «Zompa e Ballo» zum gemeinsamen (Vor-)Tanzen. Es war eine wundervolle Begegnung, spontan, herzlich, voller Freude. Die italienische Gruppe zeigte uns ihre Tänze, die wir zum Teil mittanzen konnten, und wir machten es umgekehrt. Die Zeit verging wie im Flug; es tat uns Leid, dass wir uns so bald wieder trennen mussten.

Den Sonntag verbrachten wir beim Kolosseum, im Forum Romanum auf der Via Sacra, auf dem Campidoglio, in Trastevere – und schon war es Abend. Im Schlafwagen verdauten wir das Erlebte und kamen am Morgen des 30. April in Zürich an, reich an unvergesslichen Eindrücken und Erinnerungen.

Elsbeth Wirz



Tag der Tracht auf dem Schiff

Mehr als 50 Trachtenleute aus den Kantonen Aargau und Bern trafen sich auch dieses Jahr zur Schifffahrt auf dem Thunersee. Den Tag im Kreise der Trachtenfamilie zu verbringen ist

immer gemütlich und ein Erlebnis. Nächstes Jahr werden wir auch musikalische Begleitung bei uns haben. Wir alle freuen uns schon jetzt darauf.

Maria Wälti



Auf der Suche nach den Spuren von Jeremias Gotthelf

Am längsten Tag des Jahres stieg die Trachtengruppe Sursee frühmorgens in den Car, der sie in die Gotthelfgegend bringen sollte – erstmals hatte er jedoch einen Hagelsturm zu «überleben». Der Kaffeehalt war im berühmten Landgasthof Sumiswald (Film: Ueli der Knecht). Nach dem Mittagessen gleich neben

Gotthelfs Grabstätte und einem fröhlichen Lied ging es weiter zum Würzbrunnenschilchli. Während dem Zobig im Chüderhüsi wurde die Frage aufgeworfen, was die Trachtengruppe in ihrem 80. Lebensjahr noch alles unternehmen könnte; es kamen genug Ideen für die nächsten 80 Jahre zusammen!

Vreni Styger



Tag der Tracht im Unterdorf

Am vergangenen 6. Juni trafen sich die Aktiven der Trachtengruppe Küssnacht/SZ zur letzten Probe. Normalerweise wird im Schulhaus Seematt 2 in Zivil geprobt, diesmal traf man sich jedoch in der Tracht auf dem Seeplatz. Der erste Auftritt war an der Schiffflände. Weiter ging es durch das Unterdorf hinauf zum Hirschen. Dort zeigten die Tänzerinnen und Tänzer ihr Können in der Flanierzone und erfreuten den Hirschen-

wirt so sehr, dass dieser spontan einen Apéro spendierte. Nach der Stärkung verschoben sich die 25 Trachtenleute Richtung Adlerparkplatz. Auch dort konnte das Publikum einige Trachtentänze sehen. Der Abschluss dieser öffentlichen Probe fand in der Chlausjänergasse vor dem Restaurant Widder statt. Insgesamt führten die Tänzerinnen und Tänzer 14 Tänze vor und konnten sich im schönen Trachtenkleid präsentieren.

Martin Hess



Wie immer bei den Proben und Auftritten war auch am Tag der Tracht die Livemusik mit dabei.

Bewegen – Begegnen – Begeistern – Buechibärg

Im Rahmen des Jubiläumsjahrs zum 20-jährigen Bestehen der Trachtengruppe Buechibärg organisierte der Verein einen Kinder- und Jugendtag; dieser war ein voller Erfolg! Über 150 Kinder aus den Kantonen Solothurn,



Lee Herren hilft ihrer Mutter beim Vorzeigen.

Baselland, Aargau und Bern besuchten fünf Workshops und genossen einen Tag in fröhlicher Stimmung.

Die organisierende Trachtengruppe wurde für ihre Arbeit bei Vorbereitung und Durchführung des Tages mit der Freude in den Gesichtern der Kinder und Jugendlichen belohnt.

Die Kinder liessen sich von der überzeugten Ausstrahlung der Workshopleiterinnen und -leiter begeistern, anstecken und mitreissen. Als Schlusspunkt dirigierte Kurt Lüthi einen Chor mit allen 150 Kindern, den anwesenden Helfern oder zuschauenden Eltern und Begleitpersonen, der jeden professionellen Chor betreffend Ausdrucksstärke in den Schatten gestellt hätte.

Singsonntag des Kantons St. Gallen im Rorschacherberg

Der einheimischen Trachtengruppe vom Rorschacherberg kam die Ehre zu, das kantonale Chor- und Singtreffen 2007 zu organisieren. Dieser trat als einziger als gemischter Chor auf. Gegen 80 Sängerinnen und Sänger aus 4 Chören liessen

sich die Gelegenheit nicht entgehen, vertraute und neuzeitliche Lieder erklingen zu lassen. Die gesamte St. Galler Singkommission war anwesend, als ein Gesamtchorlied den Nachmittag mit Musik und Tanz abrundete.

Hans Jörg Frei



Trachtenleute rund um den Zürichsee trafen sich auf der geselligen Fahrt

Am 6. Juni wurde in der ganzen Schweiz der Tag der Tracht gefeiert. Auch die Trachtenvereine Eschenbach und Jona feierten mit. Bei angenehmen Temperaturen reisten die Trachtenleute mit dem Schiff nach Zürich. Nach einem gemütlichen Bummel durch die Stadt, traf man sich am Bellevue mit der Trach-

tengruppe vom Greifensee. Gemeinsam reiste die fröhliche Schar mit dem Sonnenuntergangsschiff nach Rapperswil. Es wurde gesungen und gelacht. Die zahlreichen Gäste erfreuten sich an der aussergewöhnlichen Unterhaltung und bedankten sich mit grossem Applaus.



En fröhliche Obed

Die Niederbürer «Trachtelüt a de Thur» haben sich kurzfristig entschlossen, am Tag der Tracht zu einem fröhlichen Abend einzuladen. Ein Gastwirt des Dorfes bot die Infrastruktur, so dass der Anlass auch für die eigenen Mitglieder zu einem arbeitsfreien Erlebnis wurde. Nicht nur einige Trachtenleute aus der näheren Umgebung kamen, nein, auch aus dem unteren Rheintal und sogar

«von ennet» dem Ricken. Den organisierenden Verein hat es gefreut. Obwohl der Volkstanz im Vordergrund stand, durfte man sich über Darbietungen einer Alphorngruppe, von Fahenschwingern, zwei Jodlerclubs sowie einem ad hoc Jodelquartett freuen. Die Musikanten Werner Frick und Raphael Brühwiler haben eine gemütliche Feierabendstimmung verbreitet – en fröhliche Obed isch es gsii! *Idda Kern*



Vor dem Gasthof «zur alten Herberge» in Niederbüren bildeten sich sogar zwei Tanzkreise!

Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 23. Juni 2007 in Baar, 14.00 Uhr, Waldmannhalle

Begrüssung

Alice Häseli begrüsst im Namen des Zuger Trachtenverbandes die versammelten Trachtenleute herzlich zur 81. Delegiertenversammlung der STV in Baar.

Julie Borter begrüsst die anwesenden Trachtenleute, Ehrenmitglieder, Ehrennadelträger, die Vertreter befreundeter und zielverwandter Organisationen, den Zentralvorstand, die Präsidenten der Schweizerischen Kommissionen und den Geschäftsführer Johannes Schmid-Kunz in den vier Landessprachen. Sie begrüsst die Übersetzerin Clarissa John und die Protokollführerin Cornelia Lang. «Wenn Kinder Jugendliche werden und sie in die Pubertät kommen, dann sollen sie ihre 4/4-Takt-Musik haben und Hip-Hop tanzen!» – mit diesem Denkspruch eröffnet Julie Borter die Delegiertenversammlung 2007.

Herr Joachim Eder, Landammann und Gesundheitsdirektor des Kantons Zug begrüsst die Besucher in der Waldmannhalle. Der Kanton Zug schätzt sich glücklich, dass die Delegiertenversammlung mit ihren interessanten Programmpunkten als Manifestation der lebendigen Trachtenbewegung in unserem Land wieder einmal in den Kanton Zug gekommen ist. Herr Andreas Hotz, Gemeindepräsident von Baar, begrüsst die Versammlung in der Räbenmetropole. Die Trachtengruppe Baar ist für ihn ein nicht wegzudenkender Faktor im gesellschaftlichen und kulturellen Leben der Gemeinde. Total gültige Stimmen: 488

Genehmigung der Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung wurde in «TuB» (Tracht und Brauch) 2/07 veröffentlicht und wird ohne Gegenstimme genehmigt.

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 24. Juni 2006 in Basel

Das in TuB 3/06 veröffentlichte Protokoll wird einstimmig genehmigt.

2. Genehmigung des Jahresberichtes

Der in TuB 2/07 veröffentlichte Jahresbericht wird genehmigt und an Johannes Schmid-Kunz verdankt.

Totenehrung

Seit der letzten Delegiertenversammlung musste die Schweizerische Trachtenvereinigung Kenntnis nehmen vom Tod zweier verdienter Trachtenleute. Leo Steimen-Vetter starb am 4. Oktober 2006. Er war Trachtenpionier, wirkte während 14 Jahren als Kantonaler Tanzleiter und hat von 1946 bis 1951 als Obmann der STV geamtet. 1965 wurde ihm die Ehrenmitgliedschaft der STV verliehen.

Daniel Burckhardt war einer der Gastgeber der Delegiertenversammlung 2006 in Basel. Im Jahr 2000 hat er das Amt des Kantonalpräsidenten der Trachtenvereinigung im Kanton Basel-Stadt übernommen. Seine Krankheit erlaubte ihm noch die Delegiertenversammlung 2006 in Basel und das Unspunnenfest 2006 mitzuerleben. Er starb am 6. März 2007.

Im Gedenken an die Verstorbenen erhebt sich die Delegiertenversammlung. Ihre Gedanken werden von der Fyribig Musikhirzel begleitet.

3. Genehmigung der Jahresrechnung 2006

Den Delegierten liegt die Jahresrechnung 2006 in TuB 2/07 vor. Gertrud Neukomm erläutert die publizierte Jahresrechnung 2006. Fritz Brand ver-

liest den Revisionsbericht von Mattig Suter & Partner, Schwyz. Julie Borter empfiehlt die Rechnung 2006 zur Genehmigung. Die Jahresrechnung 2006 wird unter Entlastung der verantwortlichen Organe ohne Gegenstimmen genehmigt.

4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2008

Der Mitgliederbeitrag wird unverändert ohne Gegenstimme genehmigt.

Einzelpersonen	CHF 13.–
Mehrpersonenhaushalte	
erste Person, inkl. 1 «TuB»	CHF 13.–
jede weitere Person	
(ohne Verbandszeitschrift)	CHF 8.–

5. Wahlen

Die Romandie hat Anspruch auf zwei Sitze in der Geschäftsleitung. Der zweite Sitz war seit 2004 unbesetzt. Julie Borter freut sich, dass sich aus der Romandie ein Kandidat vorstellt. Gérard Queloz ist seit 1998 Singleiter in der Gruppe «La Chanson des Franches-Montagnes» und in einem Kirchenchor mit 60 Sängern. Seit 2000 ist Gérard Queloz Mitglied der Volksliedkommission. Gérard Queloz wird von der Delegiertenversammlung einstimmig in die Geschäftsleitung gewählt.

6. Aufnahme neuer Mitglieder

Es wurden keine neuen Anträge gestellt.

7. Ehrungen

Es ist Brauch und Tradition, dass die Arbeit mit Ausnahme der in Mandaten vergebenen Administration, in der Schweizerischen Trachtenvereinigung aus freien Stücken und unentgeltlich geleistet wird. Daher kennt die Schweizerische Trachtenvereinigung die Ehrenmitgliedschaft, um sich für einen besonderen Einsatz im schweizerischen Verband zu bedanken.

Luzius Adank war Vertreter aus dem Kanton Graubünden in der Volksliedkommission. Er übernahm das Präsidium 1995 und entlastete die Chorleiter mit seiner administrativen Arbeit. Während seiner Amtszeiten standen das «Appenbergliedbuch» und das Liederbuch Hans Schläpfer; es wurden die beiden ersten Trachtenchortreffen in Lenzburg und in Pruntrut abgehalten.

Samuel Fuhrer war seit 1990 Mitglied in der Redaktionskommission und wurde 1997 deren Präsident. Seit 1994 heisst die Zeitschrift der STV «Tracht und Brauch» und Samuel Fuhrer hat an der Neugestaltung der Zeitschrift mitgearbeitet. Im Jahr 2001 entstand unter seiner Mitarbeit die Jubiläumszeitschrift zum 75. Geburtstag der STV.

Werner Vogel war seit 1999 Vorsitzender der Volkstanzkommission, in der er seit 1991 Mitglied war. 2004 fand unter seiner Mitarbeit das Volkstanzfest in Baden statt. Am Unspunnenfest 2006 gestaltete er den Tanznachmittag. Zwei Tonträger «Beschwingt uf Schritt und Tritt» und die Überarbeitung des Terminologiebuchs wurden in seiner Amtszeit realisiert.

Die Delegiertenversammlung ernennt Luzius Adank, Samuel Fuhrer und Werner Vogel einstimmig zu Ehrenmitgliedern der STV.

8. Anträge von Mitgliedern oder Organen

Es sind keine Anträge eingegangen.

9. Bestimmung zielverwandter Organisationen

Es sind keine Anträge eingegangen.

10. Veranstaltungen der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Delegiertenversammlung und Schweizerisches Volkstanzfest 2008

Die nächste Delegiertenversammlung und das nächste Volkstanzfest finden am Wochenende vom 14./15. Juni 2008 in Herisau statt. Alle Informationen zur Delegiertenversammlung und zum Volkstanzfest sind zu finden unter www.volksstanzfest2008.ch.

Trachtengruppen, Kinder- und Tanzgruppen können sich für die Eröffnungsfeier, Tanzvorführungen, Wunschtänzen, offenes Tanzen, eine Teilnahme am Umzug und für eine Teilnahme am Schluss-event anmelden. Jede Gruppe, die sich am Umzug und/oder am Schluss-event beteiligt, erhält eine Entschädigung. Familien sind am Volkstanzfest herzlich willkommen, ein Kinderhort und Kinderbetreuung werden zur Verfügung stehen.

Skiweekend 29./30. März 2008

Peter Bohren lädt ans 4. Skiweekend der STV in Grindelwald ein. Ein motiviertes OK freut sich, den Anlass im grössten Skigebiet des Kantons Bern zu organisieren. Das Wochenende bietet den teilnehmenden Skifahrern und Nicht-Skifahrern Passendes für ein gemütliches Wochenende. Die Ausschreibung und Anmeldung erscheint im TuB 4/07.

Eidgenössisches Trachtenfest 2010

4.–6. Juni 2010 in Schwyz. Maria Waldis informiert über das ETF 2010 unter dem OK-Präsidenten Ständerat Bruno Frick. Am 4. Juni wird die Delegierten-



Die Zuger Trachtenvereinigung ermöglichte eine grossartige DV in familiärer Atmosphäre. La Fédération zougnoise du costume a permis de vivre une assemblée de délégués grandiose dans une ambiance familiale.

versammlung der STV stattfinden, am 5./6. findet das eigentliche ETF statt. Eine Arbeitsgruppe mit Vertretern der 7 Regionen wird von Johannes Schmid-Kunz geleitet.

11. Verschiedenes

Trachtenkalender 2008

Peter Ringger bringt den Trachtenkalender 2008 mit. Alle Gruppenpräsidenten erhalten ein Ansichtsexemplar zugestellt, um in den Gruppen die Kalender zu zeigen und so eventuell Sammelbestellungen tätigen zu können. Der Kalender kann bis zum 31. Juli 2007 zum Vorzugspreis von 18 Franken bestellt werden.

Planungs- und Strategiegruppe
Roland Meyer berichtet über das Projekt «Strategie der STV». Zwei Studierende haben sich in ihrer Diplomarbeit mit der STV beschäftigt. Ihre Arbeit ist ein wichtiger Grundstein für die STV, eine zukunftsorientierte Strategie zu entwickeln.

Die Studenten haben einen Fragekatalog an die Kantonalpräsidenten und 723 GruppenpräsidentInnen der STV geschickt. Über 386 Fragebogen sind ausgefüllt worden. Roland Meyer bedankt sich auch im Namen der Studierenden für die Hilfe aus den Trachtengruppen.

Julie Borter dankt allen Delegierten und den Mitgliedern aus den Trachtengruppen, dass sie nach Baar gereist sind. Die

Präsidentin bedankt sich bei Alice Häseli für die Arbeit und die entsprechenden Vorbereitungen. Weiter bedankt sie sich bei Clarissa John für ihre bewährte Arbeit und lädt zu einem Apéro im Freien ein. Ein grosser Dank der Präsidentin geht an alle Kommissionen, den Zentralvorstand und die Mitglieder der Geschäftsleitung; die Mitglieder erwidern diesen Dank herzlich.

Die Delegiertenversammlung schliesst mit dem Lied «la Youtse».

Ende der Delegiertenversammlung: 16.30 Uhr.

Protokollführung:
sig. Cornelia Lang
AAA-Agentur, Bubikon

Das OK Baar meldet

Die Kollekte vom ökumenischen Gottesdienst vom 24. Juni DV STV ergab den Betrag von Fr. 5316.-. Die Kollekte wurde für die Unwettergeschädigten im Napfgebiet aufgenommen. Allen Spendern ein herzliches Vergelt's Gott. Liegegeblieben an der DV in Baar: 1 Paar schwarze gestrickte Armstulpen. Melden bei A. Häseli, Tel. 041 760 47 04.

Assemblée des délégués de la Fédération nationale des costumes suisses du 23 juin 2007 à Baar, 14 h, Waldmannhalle

Salutations

Alice Häseli souhaite au nom de la Fédération zougnoise du costume la cordiale bienvenue à l'assemblée réunie à l'occasion de la 81^e assemblée des délégués de la FNCS à Baar.

Julie Borter salue dans les quatre langues nationales, les ami(e)s du costume présents à cette assemblée, membres d'honneur, détenteurs de l'insigne de reconnaissance, représentant(e)s des organisations amies et apparentées, comité central et président(e)s des commissions suisses ainsi que l'administrateur Johannes Schmid-Kunz. Elle salue également la traductrice Clarissa John ainsi que la secrétaire Cornelia Lang. «Lorsque les enfants deviennent des adolescents en puberté, ils devraient pouvoir danser le hip-hop sur leur rythme à 4 temps!» – c'est sur ces mots que Julie Borter ouvre cette assemblée des délégués 2007.

M. Joachim Eder, Landamman et directeur de la santé publique du canton de Zoug salue l'assemblée à la «Waldmannhalle». Le canton de Zoug s'estime heureux d'accueillir à nouveau sur son territoire l'assemblée des délégués qui présente de nombreux et intéressants points à son ordre du jour témoignant de la vivacité du mouvement du costume dans notre pays.

M. Andreas Hotz, syndic de Baar, salue l'assemblée dans la capitale de la betterave. Pour lui, le groupe de danses folkloriques de Baar fait bel et bien partie de l'entité sociale et culturelle de sa commune.

Total des suffrages valables: 488

Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour a été publié dans «C&C» (Costumes et coutumes) 2/07. Il a été accepté à l'unanimité.

1. Procès-verbal de l'assemblée des délégués du 24 juin 2006 à Bâle

Le procès-verbal a été publié dans C&C 3/06. Il est accepté à l'unanimité.

2. Approbation du rapport annuel

Le rapport annuel paru dans C&C 2/07 est adopté à l'unanimité avec remerciements à son auteur Johannes Schmid-Kunz.

Hommage aux disparus

Depuis la dernière assemblée des délégués, la Fédération nationale des costumes suisses a eu le chagrin de perdre deux de ses membres. Leo Steimen-Vetter est décédé le 4 octobre 2006. Il fut un pionnier en matière de costume, moniteur cantonal de danse durant 14 ans et présida la FNCS de 1946 à 1951. L'insigne d'honneur de la FNCS lui a été remis en 1965.

Daniel Burckhardt fut l'un des hôtes de l'assemblée des délégués 2006 à Bâle. En 2000, il a repris le mandat de Président de la Fédération du costume de Bâle-Ville. Malgré sa maladie, il a encore pu prendre part à l'assemblée des délégués 2006 à Bâle et à la fête d'Unspunnen. Il est décédé le 6 mars 2007.

L'assemblée se lève pour rendre hommage à ces deux disparus accompagnée par la «Fyrabig Musig» de Hirzel.

3. Approbation des comptes 2006

Les comptes 2006 ont paru dans la revue C&C 2/07. Les comptes 2006 publiés sont présentés à l'assemblée par Gertrud Neukomm. Fritz Brand donne lecture du rapport de révision de la fiduciaire Mattig Suter & Partner, Schwyz. Julie Borter recommande l'approbation des comptes 2006. Les comptes 2006 sont acceptés à l'unanimité et décharge est donnée aux organes responsables.

4. Détermination de la cotisation de membre pour 2008

La cotisation annuelle inchangée est approuvée à l'unanimité.

Personne seule	CHF 13.-
Ménage à plusieurs personnes, première personne (y compris la revue C&C)	CHF 13.-
chaque autre personne (sans revue de la Fédération)	CHF 8.-

5. Elections

La Romandie a droit à deux sièges au comité-directeur. Le deuxième siège était inoccupé depuis 2004. Julie Borter a le plaisir d'annoncer qu'un candidat de la Romandie s'est présenté. Gérard Queloz est directeur du groupe «la Chanson des Franches-Montagnes» depuis 1998 et fait partie d'une chorale d'Eglise comprenant 60 chanteurs. Il est membre de la commission de la chanson populaire depuis 2000. Gérard Queloz est élu à l'una-

nimité au comité-directeur par l'assemblée des délégués.

6. Acceptation de nouveaux membres

Aucune demande n'a été déposée.

7. Honneurs

Il est de coutume que le travail effectué en faveur de la Fédération nationale des costumes suisses, à l'exception de celui de l'administration qui est mandatée, soit accompli d'une manière bénévole et sans rétribution. C'est pour cette raison que la FNCS a introduit le titre de membre d'honneur en signe de reconnaissance pour un engagement particulier au sein de la Fédération suisse. Luzius Adank a œuvré en tant que représentant des Grisons au sein de la commission de la chanson populaire. Il en reprit la présidence en 1995, tout en déchargeant les directeurs de chorale de la



Die Zuger Trachtengruppen zeigten sich am Apéro von ihrer besten Seite. Les groupes en costume de Zoug se sont mis sur leur trente et un lors de l'apéro.



Das sonntägliche Nachmittagsprogramm stand ganz im Zeichen der kantonalen Trachten-Jugend. Le programme du dimanche après-midi fut sous le signe de la jeunesse cantonale zougoise en costume.

partie administrative. Durant son mandat, deux livres de chant ont paru: le livre de chants de l'Appenberg et le recueil de chants de Hans Schläpfer. Durant son mandat ont eu lieu les deux premières rencontres de chorales en costume à Lenzbourg et à Porrentruy. Samuel Fuhrer fut membre de la commission de rédaction depuis 1990 dont il reprit la présidence en 1997. Depuis 1994, la revue de la FNCS est intitulée «Costumes et coutumes» et Samuel Fuhrer a collaboré à sa nouvelle conception. En 2001, la revue du jubilé des 75 ans de la FNCS a été publiée avec sa collaboration. Werner Vogel a présidé la commission de danse populaire depuis 1999, dont il faisait partie depuis 1991. En 2004, il a collaboré à la mise sur pied de la Fête de danse populaire de Baden. Lors de la fête d'Unspunnen 2006, il a organisé l'après-midi de danse populaire. Deux supports de son «pas à pas avec entraîn» ont été enregistrés et le remaniement du livret de terminologie a été effectué durant son mandat. L'assemblée des délégués nomme à l'unanimité Luzius Adank, Samuel Fuhrer et Werner Vogel au titre de membres d'honneur de la FNCS.

8. Propositions/suggestions des membres et organes

Aucune demande n'est adressée par les membres et organes.

9. Détermination des organisations amies et apparentées

Aucune demande n'est adressée.

10. Manifestations de la Fédération nationale des costumes suisses

Assemblée des délégués et fête suisse de danse populaire 2008

La prochaine assemblée des délégués et la Fête suisse de danse populaire auront lieu le week-end des 14 et 15 juin 2008 à Herisau. Toutes les informations au sujet de l'assemblée des délégués et de la Fête suisse de la danse populaire sont publiées sur le site www.volks-tanzfest2008.ch.

Les groupes en costume, les groupes de danse d'adultes et d'enfants peuvent s'annoncer pour une production de danse, danse à choix, danse ouverte lors de la cérémonie d'ouverture ou pour participer au cortège ou à la cérémonie de clôture. Chaque groupe prenant part au cortège et/ou à la cérémonie de clô-

ture sera dédommagé. Les familles sont les bienvenues à la Fête de la danse populaire. Une garderie est à leur disposition sur place.

Week-end de ski des 29 et 30 mars 2008

Peter Bohren invite l'assemblée à participer au 4^e week-end de ski de la FNCS à Grindelwald. Un Comité d'organisation hautement motivé se réjouit de mettre sur pied ce week-end dans le plus grand domaine skiable du canton de Berne. Le programme a été conçu pour les skieurs et non-skieurs afin de leur permettre de passer un week-end inoubliable. L'inscription paraîtra dans la revue C&C 4/07.

Fête fédérale des costumes de 2010

Cette fête aura lieu du 4 au 6 juin 2010 à Schwyz. Maria Waldis est le porte-parole de cette manifestation dont le comité d'organisation est sous la présidence du Conseiller d'Etat Bruno Frick. Le 4 juin aura lieu l'assemblée des délégués de la FNCS et les 5 et 6 la Fête fédérale des costumes. Un groupe de travail comprenant des représentants des 7 régions est présidé par Johannes Schmid-Kunz.

11. Divers

Calendrier des costumes

Peter Ringger nous présente le calendrier des costumes 2008. Chaque président de groupe a reçu un exemplaire pour le montrer au sein de sa société et procéder éventuellement à une commande groupée. Le calendrier peut être commandé au prix de faveur de CHF 18.– jusqu'au 31 juillet 2007.

Groupe de planification et stratégie

Roland Meyer relate le projet «stratégie de la FNCS». Deux étudiants ont consacré leur travail de diplôme à la FNCS. Celui-

ci représente une base importante pour la FNCS afin de développer une stratégie orientée vers l'avenir.

Les étudiant(e)s ont remis un catalogue de questions aux président(e)s des cantons ainsi qu'aux 723 président(e)s de groupes de la FNCS. Plus de 386 questionnaires ont été remplis. Roland Meyer remercie au nom de ces étudiant(e)s les groupes concernés qui ont pris la peine de remplir le questionnaire.

Julie Borter remercie tous les délégués et les membres de groupes de danse en costume qui se sont déplacés à Baar. Elle remercie également Alice Häseli pour le travail et les préparatifs y relatifs, sans oublier Clarissa John pour la traduction. Elle invite les délégué(e)s à prendre part à un apéritif en plein air.

Un grand merci est adressé par la Présidente à toutes les commissions, au comité central ainsi qu'aux membres du comité directeur et l'assemblée se joint à elle pour réitérer ces remerciements.

L'assemblée des délégués se termine par l'interprétation du chant «la Youtse». Fin de l'assemblée des délégués: 16 h 30.

Secrétaire:
sig. Cornelia Lang
AAA-Agentur, Bubikon

Le CO de Baar annonce

Un montant de CHF 5316.– a été recueilli lors de la collecte du culte œcuménique du 24 juin dernier à l'occasion de l'assemblée des délégués de la FNCS. Cette collecte est destinée aux personnes touchées par les intempéries dans la région de Napf. Un grand merci à tous les donateurs et donatrices.

Ont été retrouvés après l'assemblée des délégués de Baar: 1 paire de manchettes tricotées noires. Prière de s'annoncer auprès de: A. Häseli, tél. 041 760 47 04.

4. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Liebe Trachtenleute
Die Trachtengruppe Grindelwald möchte Sie zum 4. Skiplausch-Wochenende in Grindelwald vom 29./30. März 2008 einladen. Ein motiviertes OK freut sich, diesen Anlass im Kanton Bern organisieren zu dürfen. Grindelwald, figuriert flächenmässig unter den fünfundzwanzig grössten Gemeinden der Schweiz, aufgeteilt in 7 Bergschaften, von 720 m bis 4109 m hinauf. Das Dorf

selber liegt auf 1050 m Höhe. Grindelwald ist der grösste Skiort der Jungfrau Region. Mit den drei Gebieten First, Kleine Scheidegg-Männlichen und Mürren-Schilthorn bietet Grindelwald unbegrenzte Pistenfrenuden. Wer es etwas gemüthlicher angehen will, kann bei einer Winterwanderung oder einer Schlittenfahrt den atemberaubenden Ausblick auf majestätische Gletscherwelten geniessen.

Wir sind überzeugt, dass das Wochenende allen Teilnehmenden etwas Passendes bietet, sei es der grosse Unterhaltungsabend am Samstag, das Ski- und Plauschrennen am Sonntagvormittag, oder die mit Spannung erwartete Rangverkündigung am Sonntagnachmittag. Sie werden mit vielen anderen Trachtenleuten aus der ganzen Schweiz ein gemüthliches Wochenende verbringen können. Reservie-

ren Sie sich das Wochenende vom 29./30. März 2008 darum schon heute. Die Ausschreibung mit Anmeldekarten für das 4. Skiplausch-Wochenende erscheint im nächsten Tracht und Brauch 4/2007. Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme, und hoffentlich bis bald in Grindelwald.

OK 4. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Kurt Lüthi-Wälchli

1948–2007

Während den Sommerferien erreichte uns die traurige Nachricht, dass Kurt Lüthi, Präsident der Volksliedkommission plötzlich gestorben ist.

Als Vertreter der Region Bern wurde er 1995 in Zürich in die Volksliedkommission gewählt. Seine spürbare Präsenz an den Singwochenenden auf dem Appenberg, an den Brauchtumswochen Fiesch sowie an den Schweizerischen Trachtenchortreffen in Lenzburg und Pruntrut machten ihn als be-

geisterner Chorleiter schweizweit bekannt. Wo immer er den Taktstock zur Hand nahm, erschallten fröhliche wie auch besinnliche Lieder. Er war aber nicht nur der leitende Dirigent, er war auch der begleitende Freund, welcher auch eine wohlthuende menschliche Wärme ausstrahlte.

Kurt, wir danken dir herzlich für alles, was du uns mit deinem Singen mitgegeben hast – du bleibst in unseren Gedanken und Herzen unvergessen!



Georges Burdet

1921–2007

Georges Burdet, membre d'honneur de la Fédération nationale des costumes suisses, s'en est allé. Lors de l'assemblée des délégués du 9 mai 1987 à Bellinzone, il a été élu deuxième représentant de la Romandie dans la commission d'alors et grâce à sa disponibilité et à son immense engagement, il a contribué à la destinée de notre Fédération. Georges Burdet a été nommé membre d'honneur de notre Fédération lors de l'assemblée

des délégués 1994 à Saas Fee, en reconnaissance pour son infatigable dévouement qui a grandement contribué à la prospérité du mouvement du costume.

Les membres de la Fédération nationale des costumes suisses garderont un souvenir lumineux et reconnaissant de Georges Burdet.



Aus der Volkstanzkommission

Der alljährliche Tanzleiterkurs der STV fand dieses Jahr im schmucken Obwaldnerdorf Kerns statt.

Die Kantonale Trachten- und Volksliedervereinigung Obwalden verstand es, die Teilnehmenden aus der ganzen Schweiz sowohl in kulinarischer wie auch in folkloristischer Hinsicht zu verwöhnen. Danke vielmals!

Während den zwei Kurstagen konnten die Tanzleiter aus allen Kantonen unter der Leitung der Schweiz. Volkstanzkommission eine breite Palette verschiedener Volkstänze aus den Regionen erlernen. Das musikalische

Fundament dazu gab die «Obwaldner Huismuisig».

Das Samstagabendprogramm gestalteten die Obwaldner Trachtengruppen mit typischen Darbietungen aus ihrem Kanton. Urs Nufer, Vertreter der Geschäftsleitung der STV in der VTK, würdigte die wertvolle und zuverlässige Arbeit von Christine Hartmann und übergab ihr einen Scherenschnitt. Als Nachfolgerin für die Region GR/TI wirkt nun Hanni Brand in der Kommission mit.

Hohe emotionale Wellen schlug dann die Ehrung des auf Ende 2006 zurückgetretenen Werner Vogel. Yolande Réviol



Werner Vogel mit seinen Nachfolgerinnen Marlyse Lehmann und Yolande Réviol.

und Urs Nufer streiften einige Grossanlässe, welche Werner Vogel als Präsident der VTK massgeblich mitgestaltet hat.

Unter anhaltendem Applaus wurde ihm ein kunstvoller Scherenschnitt mit dem Titel «Polonaise» überreicht.

Eine Überraschung war die Vorführung der neuen Choreographie «Für de Werni» – dieser war sichtlich gerührt.

Die beiden charmanten Damen aus der Westschweiz, Marlyse Lehmann (NE) und Yolande Réviol (VD) übernehmen nun im Co-Präsidium die Führung der VTK. Wir alle wünschen ihnen dazu viel Erfolg!

Neukomposition Singtanz Uraufführung am Eidgenössischen Trachtenfest 2010

Für das Eidgenössische Trachtenfest 2010 suchen wir eine neue, unveröffentlichte Liedkomposition für einen Singtanz (Text und Komposition), der singende und tanzende Trachtengruppen verbindet. Die Siegerkomposition bildet die Grundlage für einen später ausgeschriebenen Choreographie-Wettbewerb.

Bedingungen für Text und Komposition

- Sprachen: deutsch (Hochdeutsch oder Dialekt) oder französisch
- Chorgattung: 2 bis 3-stimmig, für gleiche und gemischte Stimmen
- Aufführung sowohl a cappella als auch mit Begleitung möglich
- Begleitsatz (mit Vorspiel) in variabler Besetzung: Akkordeon/Streicher/Bläser (Holz oder Blech)
- Schwierigkeitsgrad: einfach, tanzbar, für Laien singbar

Preisgeld

Fr. 2000.–

Urheberrechte

Mit der Auszahlung der Preisgelder für Komposition und Choreografie erwirbt die STV automatisch ein umfängliches Nutzungs- und Publikationsrecht Partitur auf Papier sowie Aufnahme

(vokal und/oder instrumental)
Anmeldeformulare können bezogen werden bei:

Schweizerische Trachtenvereinigung
Geschäftsstelle
Rosswiesstr. 29
Postfach
8608 Bubikon ZH
Tel. 055 263 15 63
www.trachtenvereinigung.ch

Einsendeschluss

Einreichen der Komposition:
11. Februar 2008
Wir freuen uns auf interessante Kompositionen.

*Volkliedkommission
der STV*

Nouvelle composition de danse chantée exécutée en première lors de la Fête fédérale des costumes de 2010

Nous cherchons pour la Fête fédérale des costumes de 2010 une nouvelle composition inédite pour danse chantée (texte et composition), permettant d'unir les groupes de chant et de danse. La composition gagnante sert de base à un concours de chorégraphie mis sur pied ultérieurement.

Conditions pour le texte et la composition

- thème: libre
- langues: allemand (bon allemand ou dialecte) ou français
- spécificité du chœur: 2 à 3 voix, pour voix identiques et mixtes
- exécution possible aussi bien a cappella qu'avec accompagnement
- musique d'accompagnement (avec intro) pour instrumentation variable: accordéon/instruments à cordes/instruments à vent (bois et cuivres)
- degré de difficulté: simple, dansable, chantable par les chœurs d'amateurs

Récompense

Fr. 2000.–

Droits d'auteur

Par le versement de la récompense à l'auteur de la composition et de la chorégraphie, la FNCS acquiert automati-

quement les droits d'auteur.
Partitions sur papier et enregistrement (vocal et/ou instrumental)
Les formulaires d'inscriptions peuvent être obtenus auprès de:

Fédération nationale
des costumes suisses
Administration
Rosswiesstr. 29
Postfach
8608 Bubikon ZH
Tél. 055 263 15 63
www.trachtenvereinigung.ch

Date d'envoi

Remise de la composition:
11 février 2008
Nous espérons recevoir d'intéressantes compositions.

*Commissions de la chanson
et de la danse populaire
de la FNCS*

Musikalischer Grundkurs

Kursthemien:

- Notennamen, Tonarten
- Taktarten, Rhythmus, Taktieren
- Stimmbildung, Atemtechnik, Gehörschulung, Singpraxis
- Einfache Grundlagen des Klavierspiels

Kursprache:

Deutsch

Kursleitung:

- Doris Fuchs, Ruswil, Kantonale Singsleiterin Luzern, Chordirigentin, Kursleiterin für Atemtechnik, Stimmbil-

dung, Gesangs- und Jodeltechnik sowie Musiktheorie

- Vreny Alessandri, Schüpfheim, Komponistin und Textdichterin, Chordirigentin mit Diplomabschluss, Kursleiterin für Stimmbildung, Atemtechnik, Gesangs- und Jodeltechnik
- Alois Rettig, Root, Schulmusiker, Chorleiter, Organist, Pianist, Kursleiter Instrumentalpraxis
- Renato Belleri, Hochdorf, Musikschulleiter, Schulmusiker, Chorleiter, Kursleiter für Dirigiertechnik und Musiktheorie

Kursdaten:

5. Januar 2008
12. Januar 2008
26. Januar 2008
16. Februar 2008
1. März 2008
15. März 2008

Jeweils Samstagnachmittag
13.30 Uhr bis 17.30 Uhr

Kurskosten:

Fr. 200.–

Kursort:

Schulhaus Weid,
Sagenbachstrasse 22, 6280 Hochdorf

Teilnehmerzahl:

Min. 25, max. 50 Personen

Anmeldungen:

Schriftlich an Schweizerische Trachtenvereinigung,
Postfach, 8608 Bubikon oder per
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Anmeldeschluss:

Montag, 22. Oktober 2007

Un cours similaire sera organisé en français ultérieurement.

Anmeldedaten: Für Musikalischen Grundkurs Januar bis März 2008

Name/Vorname:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Unterschrift:

August Août

31. und 1. September:

Trachtenverein Rothenthurm: 70-Jahr-Jubiläum mit in- und ausländischen Gruppen, Vermarktungshalle Rothenthurm. Auskunft: w.schoenbaechler@bluewin.ch

September Septembre

2. Trachtengruppe St.Gallen-Stadt: Sanggaller Stadt-Stobete mit Volkstänzen, Liedern, Brauchtum, Tombola und Spezialprogramm für Kinder mit der Kapelle Frickbuebe von Dottenwil. Gewerbliche Berufsschule St. Gallen, Demutstrasse 115, 13.00–17.00 Uhr. Auskunft: 071 277 89 92 oder fam.buechler@swissonline.ch und www.trachten-stgallen.ch

2. Zürcher Trachtenvereinigung: Kunterbunt-Sonntag für Kinder ab 4 Jahren und Jugendliche, 9.30–16.00 Uhr, Schulhaus Städtli, Eglisau, Festwirtschaft der Rafzerfelder Trachtenleute mit Ländlerkapelle Brandhase, Watterkingen. Kinder ab Jahrgang 1998 können bereits am 1. September um 17.00 Uhr anreisen. Auskunft: 044 867 01 16 oder vrenikoch@shlink.ch

22. / 23. 50 Jahre Trachtengruppe Schänis-Maseltrangen: 22.: Jubiläumsabend im Mehrzweckgebäude Schänis, 23.: Erntedankgottesdienst im Mehrzweckgebäude Schänis mit anschliessender Unterhaltung. Auskunft: 055 615 26 41 oder schmuckipia@hotmail.ch

23. Trachtengruppe Würenlos: Trachtzorg in der Mehrzweckhalle Würenlos, 9.00–13.00 Uhr. Auskunft: 056 426 53 61.

23. St. Gallische Trachtenvereinigung: Kantonaler Volkstanzsonntag in Uznach. Auskunft: 071 988 22 16.

27.–6. Oktober Leserreise von Tracht und Brauch nach Bulgarien (Ausschreibung in TuB 07/2), Infos und Anmeldung: jsk@trachtenvereinigung.ch oder 079 232 49 02.

28. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe

in der Turnhalle Isenringen, Beckenried NW, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch

28./29. Trachtengruppe Sachseln: Trachtä-Chilbi, Mattlisaal Sachseln. Auskunft: 041 660 92 59 oder www.obwalden.net/trachten

29./30. Arbeitsgruppe Kinder und Jugend Kanton Luzern und Innerschweizer Kommission für Kinder und Jugendliche: Innerschweizer Jugendweekend in Hochdorf. Auskunft: jugendweekend@hotmail.com

Oktober Octobre

6.–13. Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft und Unterlagen: 081 284 52 55.

20. Beggrieder Trachtelyt: Heimatabend in Beckenried. Auskunft: diana.kaeslin@gmx.ch

20. 80 Jahre Trachtengruppe Sursee und Umgebung: Herbstkonzert im Gemeindesaal Oberkirch, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 921 34 09.

28. Trachtenvereinigung Jona und Eschenbach: Stubete mit Tänzen, Liedern und Musik, Schulhaus Wagen, Rapperswil-Jona, ab 11.00 Uhr. Auskunft: 079 693 08 94.

28. Trachtengruppe Eiken: Buurezmorge im Kulturellen Saal in Eiken, 9.30–14.00 Uhr. Auskunft 062 871 43 67.

November Novembre

3. Volkstanzgruppe Freiburg: Grosser Unterhaltungsabend

im Restaurant Senslerhof, St. Antoni, 20.00 Uhr, Auskunft: 031 755 69 58.

3. Trachtengruppe Hünenberg: Unterhaltungsabend im Saal «Heinrich von Hünenberg», 20.00 Uhr. Auskunft: 041 780 81 01.

3. Trachtengruppe Villmergen: Trachtenabend in der Mehrzweckhalle Villmergen, 19.00 Uhr. Auskunft: rhbaettig@hispeed.ch

3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Chorleiterkurs auf dem Appenberg – Cours de directrices et directeurs de chorale sur l'Appenberg. Auskunft/Information: www.trachtenvereinigung.ch

3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Singwochenende auf dem Appenberg – Week-end de chant sur l'Appenberg. Auskunft/Information: www.trachtenvereinigung.ch

3./4. Trachtenchor Heiden: Unterhaltung, Kursaal Heiden, 20.00 Uhr/13.30 Uhr. Auskunft: 071 891 46 61.

9. Innerschweizer Trachtentanzkommission: Regionaltanzprobe im Zentrum Schützenmatt, Menzingen ZG, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 610 00 31 oder erika.lussi@kfn-ag.ch

9. Trachtengruppe Bürglen Uri: Heimatabend in der Sporthalle Bürglen, 20.00 Uhr, mit der Trachtentanzgruppe Saas Fee, Familienkapelle Fischbacher, Tanzmusik Rickenbacher-

Heinzer. Grosse Tombola und Kaffeestube mit Live-Musik. Auskunft: dany.zopp@freesurf.ch

10. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Stobete im Rossfall Urnäsch, 20.00 Uhr mit der Appenzeller Frauestrichmusik. Auskunft: 071 344 34 62.

10. Trachtelüüt Willisau: Jubiläumsheimatabend Festhalle Willisau. Auskunft: www.trachte-willisau.ch

10. Trachtengruppe Kaiseregg: Trachtenabend in der Mehrzweckhalle in Plaffeien, 20 Uhr. Auskunft: 079 449 09 90 oder tgkaiseregg@ffcc.ch

11. 75 Jahre Trachtengruppe Tal-lüt vo Schwyz: 9.30 Uhr: Fahnenweihe Pfarrkirche Schwyz, 11.30 Uhr: Apéro mit anschliessendem Festakt Mythenforum Schwyz. Auskunft: 041 811 78 27 oder degenberg@bluewin.ch

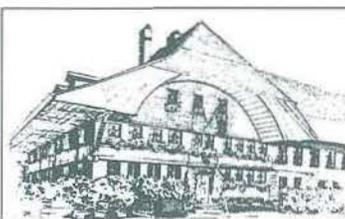
18. Trachtengruppe Werdenberg: volkstümlicher Nachmittag mit Festwirtschaft und Tombola. Eintritt frei. Auskunft: 071 999 26 62 oder helena1973@vtxmail.ch

Dezember Décembre

2. Aargauischer Trachtenverband: Adventsingen in der katholischen Kirche Wildegg. Auskunft: 062 893 15 62 oder ruth.zschokke@bluewin.ch

Januar Janvier 2008

5. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 10 Jahre Ausserrhoder Trachtenstube, Tag der offenen Tür, 9.00–15.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.



Gasthof zum Kreuz, Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.



13. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaltanzsonntag in Gipf-Oberfrick. Auskunft und Anmeldung: 056 496 69 93 oder vogelw@greenmail.ch

26. Trachtengruppe Liestal: Trachtenobe im Engelsaal in Liestal 13.30 und 20.00 Uhr. Vorverkauf: 22.1. und 25.1. jeweils 19.00–21.00 Uhr. Auskunft: 061 961 03 64.

26. Aargauischer Trachtenverband: Trachtenbörse (Region Fricktal). Auskunft: 056 284 26 31 oder annelies.berner@swissonline.ch

Februar Février 2008

29.–1. März Trachtengruppe Düringen: 19.30 Uhr, Unterhaltungsabend im Podium in Düringen. Auskunft: 079 447 46 65.

März Mars 2008

2. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Singsonntag in Dürrenäsch. Auskunft: 062 893 15 62 oder ruth.zschokke@bluewin.ch

8.–6. April Ausstellung der Bündner Trachten im Haus Rosengarten Grösch. Öffnungszeiten: Sa/So 14.00–17.00 Uhr, andere Zeiten auf Anfrage. Auskunft: 081 332 2463 und angelika.kunz@bluewin.ch

14./15. und 28./29. Bündner Trachtenvereinigung: Trachtenbörse im Haus Rosengarten Grösch. Annahme: 13. März, 14.00–20.00 Haus Rosengarten, Rücknahme: 29. März ab 17.00 Uhr. Auskunft: 081 332 24 63 od. 081 325 19 84 od. 081 322 71 73.

29./30. Trachtengruppe Grindelwald: 4. Skiplauschwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung in Grindelwald. Auskunft: 033 853 10 32.

April Avril 2008

25. 25 Jahre Trachtengruppe Gunzwil: Jubiläumsfeier in Gunzwil mit der Trachtengruppe Gunzwil und LT Gartehöckler, 20.00 Uhr. Auskunft: r-b.furrer@bluewin.ch

Juni Juin 2008

14./15. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung und Schweizerisches Volkstanzfest in Herisau – Assemblée des délégués et fête de danse populaire suisse à Herisau. Auskunft: www.volkstanzfest2008.ch

September Septembre 2009

13./14. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Winterthur – Assemblée des délégués à Winterthur.

27.–3. Oktober Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Brauchtumswoche Fiesch – Semaine des coutumes à Fiesch. Auskunft/Informations: www.brauchtumswoche.ch

Juni Juin 2010

4.–6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Eidgenössisches Trachtenfest in Schwyz – Fête fédérale des costumes suisses à Schwyz.

10. Eidg. Ländlermusikfest Stans 07
7.–9. September

laendlermusikfest07.ch

Hauptsponsoren
RAIFFEISEN
MIGROS

Volkstanz Schweiz
Volksmusik
www.vvvo.ch

Fête fédérale de musique populaire
Festa federala da musica populara
Festa federale della musica popolare

Trachte-Egge

Trachtenstoffe Schnittmuster Zutaten
Zubehör Männerblusen Trachtenbörse
Jodlerhemden Trachtenschuhe
Kindertrachtensocken

rund um d' Züritracht

Rosa Schärer
Soodstrasse 25 8134 Adliswil
Natel 079 212 25 29
Mi. und Sa. 9.00–12.00 Uhr
oder nach Vereinbarung
www.trachte-egge.ch

IMPRESSUM

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costums ed usis
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung

80. Jahrgang • Nr. 3 / August 2007

Redaktion:
Denise Looser
Weissensteinstrasse 60, 3007 Bern
Telefon 031 372 52 74

E-Mail: denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser • d/i: Erica Monzio Compagnoni • d/r: Lina Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst
Edition et service des abonnements:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen
Changements d'adresses des membres:
Bitte über Mutationsführung der Gruppe
Prière de passer par le responsable des mutations du groupe

Herstellung/Layout:
Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1
4552 Derendingen

Inserate:
Print Promotion, Route de la Rotte 5, 1787 Mur VD
Telefon 026 673 25 20, Fax 026 673 25 19
E-Mail: andreas.benz@printpromotion.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(Erscheinungsdaten)
«Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction
(dates de parution)
«Costumes et coutumes»
4/07: 21.09.07 (26.11.07)

«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.